

Кафедра філології

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
до практичної роботи з освітньої компоненти

**СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ
У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ**

для здобувачів вищої освіти

Другий (магістерський)

(ступінь вищої освіти)

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Спеціальність – 035.041 Філологія Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

Освітньо-професійна програма «Філологія (мова і література англійська)»



Берегове – 2026

УДК

Методичні рекомендації до практичної роботи з навчальної дисципліни «Сучасні інформаційно-комунікаційні технології у перекладацькій діяльності» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня денної та заочної форм навчання галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська / Укладач: Вrabель Т.Т. Берегове: Закарпатський угорський університет ім. Ференца Ракоці II, 2026. 78 с.

Затверджено до використання у навчальному процесі на засіданні кафедри філології Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II
(протокол № 121 від «20» квітня 2026 року)

Розглянуто та рекомендовано Радою із забезпечення якості освіти
Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II
(протокол № 4 від «29» квітня 2026 року)

Рекомендовано до видання у електронній формі (PDF)
рішенням Вченої ради Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II
(протокол № 4 від «30» квітня 2026 року)

Укладач:

ВРАБЕЛЬ ТОМАШ ТОМАШОВИЧ – доцент кафедри філології Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II

Рецензенти:

ШОВАК ОКСАНА ІВАНІВНА – канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри філології
Ужгородського національного університету

ЛЕВРІНЦ МАРІАННА ІВАНІВНА – доктор пед. наук, професор, професор кафедри філології
Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II

Відповідальний за випуск:

ВРАБЕЛЬ ТОМАШ ТОМАШОВИЧ – доцент кафедри філології Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II

За зміст посібника відповідальність несуть розробники.

Видавництво: Закарпатський угорський університет імені Ференца Ракоці II (адреса:
пл. Кошута 6, м. Берегове, 90202. Електронна пошта: egyetem@kme.org.ua)

© Томаш Вrabель, 2026

© Кафедра філології Закарпатського угорського
університету імені Ференца Ракоці II, 2026

ЗМІСТ

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ.....	4
Theme 1: Introducing Translation Tools and Technologies	7
Theme 2: Principles of Computer-Assisted Translation (CAT).....	11
Theme 3: Translation Memory, Matching, Alignment, and Data Exchange	15
Theme 4: Managing Terminology in CAT Tools	19
Theme 5: Electronic Corpora	23
Theme 6: Current Machine Translation Technologies	27
Theme 7: Advanced Leveraging in CAT Tools	31
Theme 8: Translation Project Management.....	35
Theme 9: Subtitle Editing Tools.....	39
Theme 10: Software, Web, and Game Localisation.....	43
Theme 11: Translation Quality Assurance.....	47
Theme 12: Human Factors in Translation Tools and Technologies.....	51
Theme 13: Translation as a Cognitive Activity.....	55
Theme 14: Translation as Intercultural Communication.....	59
Theme 15: Translation, Ethics, Politics.....	63
Theme 16: Issues in Interpreting Studies.....	67
Theme 17: Issues in Audiovisual Translation.....	71
References.....	75

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Курс присвячений основним питанням та аспектам сучасних інформаційних технологій, що застосовуються в перекладі.

Мета дисципліни «Сучасні ІКТ у перекладі»:

- сформувати систематизовані знання в галузі комп'ютеризованого перекладу з англійської мови українською / угорською та з української / угорської англійською;
- забезпечити спеціальну підготовку майбутніх перекладачів відповідно до сучасних вимог до професійного профілю перекладача;
- сформувати повне і чітке розуміння завдань і проблем використання інформаційних технологій у перекладацькій діяльності;
- удосконалити навички пошуку необхідної інформації в мережі Інтернет;
- отримати поглиблені навички роботи з електронними словниками (термінологічними базами даних, базами даних систем автоматичного перекладу, системами автоматичного перекладу);
- оволодіти сучасними технологіями комп'ютерного перекладу (системами машинного перекладу).

Результати навчання.

Студенти зможуть:

- застосовувати навички, отримані під час вивчення курсу, у власній перекладацькій практиці;
- отримувати науково-лінгвістичну інформацію з різних видів словників, довідників, Інтернету;
- перекладати англійські та українські/угорські реалії, неологізми, культурно-марковані лексичні одиниці;
- перекладати у письмовій та усній формі з англійської мови українською/угорською та навпаки тексти різних функціональних стилів з використанням операцій трансформації;
- аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності та еквівалентності.

Перелік компетентностей випускника

ІК Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК14. Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.

ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й

літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, перекладознавства.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

ФК10. Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні C1). ФК11. Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.

ФК12. Цінування мовної, культурної різноманітності та мультикультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української, англійської або угорської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.

ФК13. Здатність планувати й організовувати професійну та науково-інноваційну діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів; вільно спілкуватися з питань, що стосуються сфери наукових та експертних знань у галузі філології та в освітній галузі, з колегами, широкою науковою спільнотою, суспільством у цілому; використовувати академічну англійську мову у професійній діяльності та в

обраній галузі досліджень.

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально-особистісні та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Здатність до самостійного прийняття рішень виходячи з цінностей громадянського суспільства, зокрема, справедливості, рівності та верховенства права.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/ угорською мовами.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формувати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН18. Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу

та способи перекладу відповідних явищ; основні види перекладацьких трансформацій.

Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською / українською та з угорської / української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.

ПРН20. Ефективно спілкуватися і взаємодіяти в науковому просторі для розв'язання різноманітних фахових і загальних завдань у галузі філології та міждисциплінарних досліджень; упевнено володіти академічною англійською мовою у професійній діяльності; демонструвати значну інноваційність, високу ступінь самостійності, академічну та професійну добросовісність.

THEME 1: INTRODUCING TRANSLATION TOOLS AND TECHNOLOGIES

This theme serves as an introduction to the evolution and current state of technology in the translation profession, framing modern translation as a fundamental form of human-computer interaction. The lecture traces the history of Machine Translation (MT) from early rule-based systems (RBMT) in the 1950s and the critical 1966 ALPAC report to the development of Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Translation Memory (TM) in the 1990s. It outlines the shift in MT paradigms from statistical (SMT) to the currently dominant Neural MT (NMT) and describes contemporary CAT software as feature-rich, networked environments often billed via the cloud as software-as-a-service (SaaS). Finally, the material emphasizes that technological mastery is now a vital professional requirement, focusing on the core concepts and the importance of "learning how to learn" to stay current in a rapidly advancing field.

Test

1. Which document is credited with being the initial "spur" for automatic translation by computer in the mid-20th century?
 - A) The ALPAC Report
 - B) Warren Weaver's 1949 Memorandum
 - C) The EMT Competence Framework
 - D) The Georgetown-IBM Experiment Report
2. The 1954 Georgetown-IBM experiment was a high-profile demonstration of which Machine Translation (MT) paradigm?
 - A) Statistical MT (SMT)
 - B) Neural MT (NMT)
 - C) Rule-based MT (RBMT)
 - D) Example-based MT (EBMT)
3. What was the primary conclusion of the 1966 ALPAC report regarding Machine Translation?
 - A) Fully automatic high-quality MT was just a few years away.
 - B) MT research should receive a massive increase in government funding.
 - C) The report was "damning" and dissuaded funders, though it suggested "machine-aided" translation might be a future avenue.
 - D) Rule-based systems should be immediately replaced by Neural networks.
4. The MÉTÉO system, deployed in 1981, is cited as a successful example of MT applied to a specific "sublanguage" or domain. What did it translate?
 - A) Legal contracts from Russian to English
 - B) Weather forecasts from English into French
 - C) Military codes during the Cold War
 - D) Medical journals from Japanese into English
5. In what decade did the first commercial Computer-Assisted Translation (CAT) tools incorporating Translation Memory (TM) and terminology databases appear?
 - A) The 1970s
 - B) The 1980s
 - C) The 1990s
 - D) The 2010s
6. What major shift occurred in the MT community when Statistical MT (SMT) was introduced in the late 1980s?
 - A) MT engineers were now required to have deeper linguistic knowledge.
 - B) Previous translations began to be seen as "data" for training and testing systems rather than just examples.

- C) Computers were deemed too weak to handle translation without human intervention.
- D) Online free translation services were banned to protect professional translators.

7. By which year did Neural Machine Translation (NMT) systems begin to outperform previous SMT approaches and become the dominant paradigm?

- A) 1990
- B) 2005
- C) 2016
- D) 2021

8. Modern translation tools are often billed via the cloud in a "SaaS" model. What does SaaS stand for?

- A) System-as-a-Segment
- B) Software-as-a-service
- C) Statistical-as-a-System
- D) Source-and-active-Server

9. According to the study by Pielmeier and O'Mara (2020), what percentage of surveyed professional translators use TM or CAT tools?

- A) 23%
- B) 55%
- C) 88%
- D) 97%

10. According to the lecture, what is the most important "Personal and Interpersonal" competence for a translator in the face of rapid technological change?

- A) Memorizing the user manual of a single specific software.
- B) Learning how to code and build proprietary MT engines.
- C) "Learning how to learn" and continuously updating skills through personal strategies and lifelong learning.
- D) Avoiding technology to maintain professional autonomy.

Assignments

1. Milestones of Translation Technology Timeline

Create a visual timeline or a detailed table identifying at least six key milestones mentioned in the lecture (e.g., 1949, 1954, 1966, 1981, 1990s, and 2016). For each milestone, describe:

- The specific event or technological paradigm introduced.
- The "mood" of the research community at the time (e.g., optimism, disappointment, or "incredulity").
- The long-term impact that event had on the translation profession today.

2. Comparative Analysis: RBMT vs. SMT vs. NMT

Based on the text, write a comparative essay (500 words) explaining the fundamental differences between the three major Machine Translation paradigms. Your analysis must address:

- How each paradigm handles linguistic rules versus data.
- The role of the human translator in each (e.g., the need for linguistic expertise in RBMT versus data providers in SMT).
- Why NMT is currently considered the dominant paradigm.

3. Evaluating the ALPAC Report's Legacy

The lecture describes the 1966 ALPAC report as "damning" to MT research but notes that it suggested "machine-aided translation" as a future avenue. Research and discuss:

- Why the committee concluded that fully automatic high-quality MT was unattainable in 1966.

- How the concept of "machine-aided translation" eventually evolved into the modern CAT tools we use today.
- Whether you believe the report was a setback or a necessary "reality check" for the industry.

4. Professional Competence and the EMT Framework

The authors state that this lecture series aligns with the European Master's in Translation (EMT) Competence Framework.

- Identify the two specific competence domains mentioned in the text: "Technology" and "Personal and Interpersonal".
- Explain what is meant by the phrase "learning how to learn" in the context of translation technology.
- How does the modern translator's role as a "professional mediator" differ from the "encoding-decoding" view of the 1950s?

5. The Economics of Modern Translation: SaaS and TM Ownership

Analyze the current industry trends described in the "CAT Today" section.

- Define the Software-as-a-Service (SaaS) model and how it has changed how translators access tools.
- Review the survey data by Pielmeier and O'Mara (2020) and discuss the "downside" of TM usage mentioned in the text (e.g., error propagation and lack of payment for maintenance).
- In your opinion, does the shift toward cloud-based agency platforms increase or decrease a translator's professional autonomy? Support your answer with references to the lecture.

Suggested essay themes

1. From Cryptography to Neural Networks: Trace the conceptual shift in machine translation from Warren Weaver's logic-based "code-breaking" view to the modern "black box" of NMT.
2. The Legacy of the 1966 ALPAC Report: Evaluate whether the report was a "damning" setback for MT or a necessary catalyst for the development of modern "machine-aided" CAT tools.
3. Translation as Human-Computer Interaction (HCI): Discuss how the integration of spelling/grammar checks, TMs, and MT has transformed translation from a solitary mental activity into a digital workflow.
4. The Impact of the Statistical Revolution: Analyze how the shift to SMT in the late 1980s changed the required skills for MT engineers and the perception of previous translations as "data".
5. The Ethics of Translation Memory Ownership: Using the survey data by Pielmeier and O'Mara, discuss the professional challenges regarding the cleaning, maintenance, and ownership of translation data.
6. The Rise of SaaS in the Translation Industry: Explore the pros and cons of moving from workstation-based software to cloud-based agency platforms for freelance translators.
7. "Learning How to Learn": Argue why the EMT's 26th competence (Personal and Interpersonal) is essential for surviving the rapid pace of technological change in translation.
8. The Role of Idealism in Early MT Research: Discuss whether the 1950s goal of using MT for "international cooperation and peace" remains relevant in today's commercial NMT environment.
9. Sublanguage and Domain-Specific MT: Using the MÉTÉO system as an example, discuss why restricting MT to a specific "domain" can lead to higher accuracy and success.
10. The Convergence of CAT and MT: Analyze how the once "fuzzier" gap between TM matches and MT suggestions is disappearing in contemporary translation interfaces.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Cryptographic Roots of MT: How did Warren Weaver's experience with Second World War codebreaking influence his 1949 proposal that translation could be solved using logic and "language universals"?

2. The ALPAC "Reality Check": Although the 1966 ALPAC report was considered "damning" to research, how did its suggestion of "machine-aided translation" eventually pave the way for the development of modern CAT tools?
3. Domain-Specific Success: Analyze the MÉTÉO system (1981). Why was restricting a system to a specific "sublanguage" or "domain" (like weather forecasts) so much more successful than attempts at general-domain translation during that era?
4. The Data Revolution: Explain the shift that occurred in the late 1980s when previous translations began to be viewed as "data" rather than just examples, and how this changed the required skill set for MT engineers.
5. Neural Supremacy: Why did 2016 mark the definitive shift to Neural Machine Translation (NMT), and what technological requirements (such as computing power) had to be met for this shift to occur?
6. The "Black Box" Paradigm: Contrast the symbolic nature of RBMT with the subsymbolic nature of NMT. Why is NMT often referred to as a "black box" that is difficult for humans to interrogate?
7. Economic Realities of TM: Based on the study by Pielmeier and O'Mara (2020), discuss the "downside" of Translation Memory regarding error propagation and the lack of payment for the cleaning and maintenance of these databases.
8. The Impact of SaaS: How has the transition to Software-as-a-Service (SaaS) and cloud-based platforms affected the individual translator's sense of software ownership and professional autonomy?
9. Competence Frameworks: How does the EMT Competence Framework redefine the role of the translator from a "bilingual speaker" to a "professional mediator" who must master technological and interpersonal domains?
10. The Convergence of Technologies: Analyze how the historical gap between Translation Memory (TM) and Machine Translation (MT) is becoming "fuzzier" in modern interfaces through features like predictive typing and MT suggestions.

THEME 2: PRINCIPLES OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION (CAT)

This theme details the core mechanisms of CAT tools, which function as a "translator's amanuensis" by leveraging legacy data to enhance speed and consistency while keeping linguistic control in human hands. The material outlines the essential technical processes of file import/export, including filtering translatable text from binary codes and segmentation of text into meaningful strings. It describes the standard bilingual editing environment – comprising the editor, segment lookup (TM), and terminology panes – and explores advanced features such as quality assurance (QA) checks, concordance searches, and placeables. The lecture further explains the stages of a professional translation project workflow, from initial analysis and pretranslation to revision and final sign-off. Finally, it compares different software architectures, ranging from stand-alone workstations to cloud-based SaaS models, and addresses unresolved industry issues such as Translation Memory (TM) ownership, the increased cognitive load on translators, and the challenges of professional training.

Test

1. According to the lecture, what is the primary "commercial imperative" that drove the development of CAT tools?
 - A) To replace human translators with fully autonomous AI.
 - B) To make translation quicker and more accurate by leveraging legacy data.
 - C) To allow computers to make cultural and linguistic decisions.
 - D) To eliminate the need for specialized subject-domain knowledge.
2. How does the lecture define the role of a CAT tool compared to Machine Translation (MT)?
 - A) CAT performs translation automatically, while MT is a human assistant.
 - B) CAT is symbolic, while MT is always subsymbolic.
 - C) CAT leaves all linguistic decisions to the translator, while MT attempts to perform translation automatically.
 - D) CAT requires no linguistic data, whereas MT relies solely on dictionaries.
3. What is the function of a "filter" during the CAT tool import process?
 - A) To automatically translate segments with low match percentages.
 - B) To separate translatable text from binary codes and formatting tags.
 - C) To check for grammatical errors before the translator sees the text.
 - D) To limit the number of words a translator can process per hour.
4. In CAT technology, what is "segmentation"?
 - A) The process of dividing a project among multiple translators.
 - B) The division of source text into meaningful units, usually sentences, based on language-specific cues.
 - C) The categorization of terms into different parts of speech in a termbase.
 - D) The encryption of data for secure cloud storage.
5. Which pane in the CAT environment displays identical or similar source segments retrieved from the Translation Memory?
 - A) Bilingual translation editor.
 - B) Terminology lookup pane.
 - C) Segment lookup pane.
 - D) Preview pane.
6. What are "placeables" in the context of a translation segment?
 - A) Sections of text that must be translated manually.
 - B) Elements like numbers, URLs, and proper names that the program identifies as non-translatable.
 - C) Terms that are automatically added to the glossary "on the fly."

D) The specific folders where a project is stored on a hard drive.

7. How is "Revision" defined in the lecture according to the ISO 17100 standard?

- A) A monolingual examination of target language content.
- B) A bilingual examination of target language content against source language content for suitability.
- C) The final step where a project manager signs off on the invoice.
- D) The automatic correction of spelling errors by the software.

8. Which architecture involves a server typically installed on an LSP's premises to allow real-time resource sharing between remote teams?

- A) Workstation architecture.
- B) Client-server architecture.
- C) Stand-alone architecture.
- D) Legacy-only architecture.

9. What is the purpose of performing an "Analysis" of the source text at the start of a project?

- A) To identify the author's writing style and tone.
- B) To establish the proportion of the text that matches existing TM resources to determine time and cost savings.
- C) To automatically convert the file into a PDF for the client.
- D) To check if the software requires a version update.

10. Why is the "Garbage In, Garbage Out" principle relevant to Translation Quality Assurance?

- A) It refers to the need to delete old hardware every few years.
- B) It means that if poor-quality or incorrect translations are saved into a TM, they will be recycled in future projects.
- C) It describes the process of clearing the computer's cache to speed up the software.
- D) It refers to the cost of subscribing to cloud-based tools.

Assignments

1. Comparative Analysis of Software Architectures

Based on the text, create a table comparing workstation, client-server, and cloud-based (SaaS) CAT tool architectures. Your table should include:

- Where the program and data reside.
- The primary target audience (e.g., freelancers vs. LSPs).
- One major advantage and one major disadvantage for each (e.g., backup requirements vs. real-time sharing).

2. Mapping the "Import-to-Export" Workflow

Draw a flowchart that illustrates the stages of a translation project as described in the lecture. Ensure you include the following steps and briefly define the technical process occurring at each:

- Filtering and Segmentation.
- Analysis and Pretranslation.
- Translation and Confirmation (explaining what happens to the TM during confirmation).
- Revision, Review, and Sign-off (using the ISO 17100 definitions).

3. Technical Feature Dictionary

The lecture introduces several technical features that "augment" a translator's power. Define the following terms in your own words and explain how each helps prevent errors or save time:

- Placeables
- Localisables
- Concordance Search
- Fuzzy Match Repair (as a benefit of sub-segment matching)

4. Quality Assurance and the "GIGO" Principle

Write a 300-word reflective essay on the "Garbage In, Garbage Out" principle as it applies to translation quality. Use the lecture material to answer:

- How do TMs propagate errors?
- List three specific automated QA checks a CAT tool can perform to prevent mechanical errors.
- Why does the text argue that mechanical checks cannot ensure "linguistic or cultural suitability"?

5. Ethical Debate: Data Ownership and Autonomy

Organize a debate or write a position paper on the "unresolved CAT issue" of Translation Memory ownership.

- Argue the perspective of the Freelance Translator (claiming intellectual property over their linguistic skill).
- Argue the perspective of the Client (who is paying for the translation of their source text).
- Discuss how the shift to cloud-based platforms (where translators are "cogs in a big machine") impacts professional autonomy.

Suggested essay themes

1. The "Translator's Amanuensis" vs. The Machine: Discuss the conceptual difference between CAT tools as human assistants and MT as autonomous systems, focusing on where the power of decision-making lies.
2. The Industrialization of Translation: Analyze how the "CAT mantra" of efficiency and consistency has transformed translation from a craft into a large-scale industrial process.
3. The Mechanics of Filtering and Segmentation: Explain why extracting translatable text from binary codes and defining segment boundaries are the most critical steps in the import process.
4. Ergonomics and the "State of Flow": Discuss how complex CAT interfaces can lead to "information overload" and "cognitive friction," and how this impacts a translator's mental productivity.
5. The "Garbage In, Garbage Out" (GIGO) Risk: Evaluate the long-term consequences for translation quality when poor-quality or incorrect data is recycled through TMs.
6. Workstation Autonomy vs. Cloud-Based Integration: Compare the freelance translator's sense of "software ownership" in workstation tools with the feeling of being a "cog in a big machine" on agency-controlled cloud platforms.
7. The Ethics of Translation Data Ownership: Debate the conflicting claims to TM ownership between the translator (intellectual skill), the client (source text owner), and the LSP (commercial advantage).
8. Mechanical Quality Control vs. Cultural Suitability: Critique the limitations of automated QA checks, explaining why they can ensure formal accuracy but not "linguistic or cultural suitability".
9. Standardizing the Workflow: Analyze the importance of the ISO 17100 definitions of Translation, Revision, and Review in maintaining professional standards within a TMS.
10. The Convergence of Technologies: Discuss how the blurring lines between workstation, server, and cloud-based architectures are creating a new "hybrid" model for global translation projects.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The "Amanuensis" Concept: Why did Martin Kay describe the computer as an "assistant" rather than a replacement, and how does this distinction influence the design of CAT interfaces compared to MT systems?
2. The Mechanics of Segmentation: Since CAT tools treat text as character strings without inherent "linguistic knowledge," what are the risks associated with how software determines segment boundaries using punctuation?
3. Industrial Pricing and Analysis: How has the ability to perform a "TM Analysis" before starting a project fundamentally changed the economic relationship and rate negotiations between freelance translators and Language Service Providers (LSPs)?
4. ISO 17100 Standards: What is the critical technical and professional distinction between "Revision" and "Review," and why do some CAT tools use these terms interchangeably despite their different ISO definitions?

5. Architecture and Autonomy: Compare the "software ownership" experienced by a workstation user with the "cog in a big machine" feeling of a cloud-based platform user. How does architecture impact a translator's sense of professional independence?
6. The Ethics of Data Ownership: Who has the most legitimate claim to a Translation Memory—the translator who provided the linguistic skill, the client who owns the source text, or the LSP who manages the database – and why is this issue becoming more urgent?
7. Cognitive Ergonomics: How can a "feature-rich" interface lead to "information overload" or "cognitive friction," and what design strategies are modern online CAT tools using to mitigate this "visual clutter"?
8. The GIGO Principle in TMs: Explore the long-term professional consequences of the "Garbage In, Garbage Out" principle. What are the specific risks of recycling unedited fuzzy matches or MT proposals back into a shared TM?
9. Confidentiality vs. Centralization: Is data safer on a freelancer's local workstation or in a centrally managed cloud environment? Analyze the trade-offs between local hacking risks and cloud-based data theft.
10. Mechanical vs. Cultural Quality: Why are automated QA checks – such as checking for mismatched numbers or trailing spaces – insufficient for ensuring the "linguistic or cultural suitability" of a translation?

THEME 3: TRANSLATION MEMORY, MATCHING, ALIGNMENT, AND DATA EXCHANGE

This theme focuses on the primary function of CAT tools: the effective reuse or leveraging of legacy translations. It explores the theoretical principle of equivalence and contrasts the use of Translation Memory (TM) databases with bitext approaches, highlighting their complementary roles in maintaining domain consistency. The material details the technical mechanics of matching, explaining how edit distance determines match percentages for categories such as fuzzy, exact, context (101%), and perfect (102%) matches. Additionally, it provides a comprehensive guide to alignment, the process of creating new TUs from existing documents using automatic structural features or manual segment and connection manipulation. Finally, the lecture discusses the importance of industry-standard data exchange formats like TMX for TMs, XLIFF for bilingual workfiles, and bilingual Word tables for external revision, ensuring interoperability between different software platforms.

Test

1. What is the primary function of a Translation Memory (TM) in CAT tools?
 - A) To automatically translate any new text without human intervention.
 - B) To allow effective reuse (leveraging) of legacy translations stored as translation units (TUs).
 - C) To correct grammatical errors in the source text automatically.
 - D) To replace the need for specialized domain knowledge.
2. According to the lecture, what is the main difference between a TM and a bitext?
 - A) TMs store TUs in document order, while bitexts do not.
 - B) Bitexts allow the reconstruction of the original context, whereas TMs generally do not store TUs in document order.
 - C) TMs are only used for literary texts, while bitexts are for technical manuals.
 - D) Bitexts are always 100% accurate, while TMs are always fuzzy.
3. Which mathematical principle is most commonly used by CAT tools to calculate string similarity?
 - A) Edit distance (Levenshtein distance)
 - B) Boolean Logic
 - C) Quantum cryptography
 - D) Statistical regression
4. What match score is typically assigned to a "Context Match" (CM)?
 - A) 95%
 - B) 100%
 - C) 101%
 - D) 105%
5. A "Perfect Match" (102%) is specifically distinguished by the fact that it comes from:
 - A) A machine translation engine.
 - B) An entry in the termbase.
 - C) A segment that has been translated by more than three people.
 - D) A reference corpus of bitext documents explicitly selected for the project.
6. Why is written Arabic cited as a challenge for standard string-matching CAT algorithms?
 - A) Because it does not use punctuation.
 - B) Due to flexible word order, complex morphology, and the use of diacritics.
 - C) Because it cannot be displayed in a grid interface.
 - D) Because it is a language that cannot be machine translated.

7. Which file format is the "near-universal standard" for exchanging TM data between different CAT tools?

- A) XLIFF
- B) DOCX
- C) TMX (Translation Memory eXchange)
- D) PDF

8. What is the primary purpose of the XLIFF format?

- A) To store termbase entries with images.
- B) To serve as a text-only bilingual workfile format for translation within a CAT editor.
- C) To encrypt translation data for high-security projects.
- D) To convert audio files into subtitles.

9. What is the difference between "segment-manipulation" and "connection-manipulation" aligners?

- A) Segment-manipulation allows users to move segments spatially, while connection-manipulation involves making or breaking graphical links between segments.
- B) One is automatic and the other is manual.
- C) Connection-manipulation is only for English, while segment-manipulation is for all other languages.
- D) One is workstation-based and the other is cloud-based.

10. What does a "fuzzy match threshold" (usually set at 70%) do?

- A) It automatically corrects segments below that percentage.
- B) It prevents the system from displaying poor-quality matches that would waste the translator's time.
- C) It calculates the payment rate for the translator.
- D) It determines the reading speed of a subtitle.

Assignments

1. Calculating Edit Distance (Levenshtein Distance)

Based on the principle of edit distance described in the lecture, calculate the minimum number of single-character edits (insertions, deletions, or substitutions) required to change "String A" into "String B" for the following pairs:

- Pair 1: "The cat sat" "The dog sat"
- Pair 2: "Turbine blade" "Turbine blades"
- Pair 3: "Water pump" "Water-pump" Reflective Question: If a CAT tool applies a 1% penalty for every character edit in a 100-character segment, what would be the fuzzy match score for each pair?

2. Strategic Decision: TM vs. Bitext

The lecture presents a scenario involving two clients (Client A: mass-market; Client B: premium).

- The Task: Write a 400-word proposal as a Project Manager explaining why you should *not* store all legacy data from both clients in a single large TM.
- Requirement: Your proposal must suggest a way to use read-only TMs and match penalties to allow translators to see Client B's data as a reference while working for Client A, without corrupting the primary database.

3. The "Arabic Challenge" Report

Research the linguistic features of written Arabic mentioned in the lecture: flexible word order, complex morphology, and diacritics.

- The Task: Create a technical report (one page) explaining why a standard character-string matching algorithm might assign a 60% fuzzy match score to two Arabic sentences that a human translator would consider identical in meaning.
- Follow-up: Suggest one of the "customizations" mentioned in the text that researchers recommend to solve this problem.

4. Alignment Correction Simulation

Imagine you are using a segment-manipulation aligner (like LF Aligner) and a connection-manipulation aligner (like Trados Studio).

- The Task: Describe the specific steps (clicks and commands) you would take in *both* tools to fix a "one-to-many" error where one source sentence has been translated by two target sentences.
- Requirement: Use terminology from the lecture, such as "merge," "split," "disconnect," and "connect".

5. Decoding Data Exchange: TMX and XLIFF

Open a text editor (like Notepad) and look at the XML structure provided in the lecture for TMX and XLIFF files.

- The Task: Identify and explain the function of the following tags based on the lecture's examples:
 - `<tu>` and `</tu>`
 - `<tuv xml:lang="en-GB">`
 - The metadata fields for "creationdate" and "creationid"
- Reflective Question: Why is TMX considered a "pivot" format while XLIFF is the standard "workfile" format?

Suggested essay themes

1. TM vs. Bitext: A Comparative Analysis of Leveraging Strategies
 - Discuss the relative advantages and disadvantages of using a TM database versus indexed reference bitexts, focusing on coverage and document-level context.
2. The Theoretical Principle of Equivalence in CAT Technology
 - Analyze how the pragmatic guiding principle of "equivalence in meaning" in CAT tools aligns with or conflicts with broader translation theories, particularly regarding informative vs. expressive texts.
3. The Mathematics of Matching: Understanding Levenshtein Distance
 - Explain the role of "edit distance" in calculating match penalties and how this mathematical approach affects the ranking of translation proposals in a CAT interface.
4. Beyond 100%: The Significance of Context and Perfect Matches
 - Explore why some CAT tools award scores of 101% or 102% and how these categories provide a higher "quality guarantee" for the translator.
5. The Myth of Language Independence: The Case of Arabic
 - Critique the claim that CAT tools are "language independent" by examining how flexible word order and complex morphology in written Arabic pose challenges for string-matching algorithms.
6. The Economics of Translation Memory: Analysis and Net Rate Schemes
 - Discuss how the "TM Analysis" report and "net rate schemes" have transformed the financial relationship between freelance translators and Language Service Providers (LSPs).
7. The Art and Science of Alignment: Transforming Legacy Data
 - Examine the technical process of segment-level alignment and the various text features (position, length, formatting) used by software to establish equivalences.
8. Interoperability in the Translation Industry: The Role of TMX and XLIFF
 - Analyze the importance of industry-standard file formats in allowing data to be exchanged between different, often competing, CAT tools.
9. Human Oversight in the "Automated" Workflow
 - Argue why human linguistic skill and sensitivity to context remain essential even when using high-value matches from a TM or an alignment tool.
10. The Evolution of Parallel Corpora: From TMs to MT Training

- Discuss how the concepts of alignment and matching have expanded from being simple CAT aids to becoming the foundation for training modern Machine Translation engines.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Context Trap: Using the "turbine blade" example, explain why human linguistic skill is necessary to oversee even the most "automatable" parts of a translation workflow.
2. TM vs. Bitext: Under what commercial circumstances might a Project Manager choose to provide a translator with legacy bitexts rather than a single, large integrated TM?
3. Edit Distance Mechanics: Describe the minimum character edits required to change one string into another and how this relates to the "match penalty" seen by a translator.
4. Beyond 100% Matches: What specific metadata allows a CAT tool to award a match score of 101% (Context Match) or 102% (Perfect Match)?
5. Fuzzy Match Thresholds: Why is the default fuzzy match threshold usually set at 70%, and what are the risks of setting this threshold significantly lower?
6. Economic Impact of Analysis: How do "Analysis" reports and "net rate schemes" fundamentally alter the financial quote and payment structure for a translation assignment?
7. Linguistic Limitations: Analyze why flexible word order and complex morphology in languages like Arabic make them "problematic" for standard string-matching algorithms.
8. The Alignment Process: Discuss the various text features (position, length, formatting) that an automatic aligner uses to establish confidence scores between source and target segments.
9. Interoperability Standards: Explain the role of TMX as a "pivot" format and how it overcomes the problem of different CAT tools using proprietary database formats.
10. Bilingual Workflow Formats: Compare the function of an XLIFF file in a CAT editor with the role of a Word bilingual table used for external revision by linguists without CAT software.

THEME 4: MANAGING TERMINOLOGY IN CAT TOOLS

This theme examines the critical role of integrated termbases in ensuring terminological consistency, which translation memories alone cannot guarantee. The material contrasts modern termbases with traditional spreadsheet glossaries, highlighting that termbases are concept-oriented (organized around concepts rather than single words) and hierarchical, allowing for active terminology lookup and automatic insertion during the translation process. It provides a comprehensive guide to creating a termbase, including the use of various data categories (such as picklists and multimedia fields), the distinction between words and terms, and the requirement to enter terms in canonical form. Furthermore, the lecture details the nuances of writing specialist definitions, the methodologies of automatic term extraction (ATE) – categorized into linguistic, statistical, and hybrid approaches – and the practical use of fuzzy lookup and pretranslation features. Finally, it addresses the importance of data exchange formats like TBX for ensuring interoperability and the ability to share or back up terminological data across different CAT environments.

Test

1. According to research cited in the lecture (Nkwenti-Azeh, 2001), terminology tasks can take up to what percentage of a translator's time?
 - A) 20%
 - B) 40%
 - C) 60%
 - D) 80%
2. What is the primary difference between a Translation Memory (TM) and a termbase?
 - A) A TM stores individual words, while a termbase stores full paragraphs.
 - B) A TM stores bilingual sentences, while a termbase is a dedicated mechanism for checking and improving terminology consistency.
 - C) A TM is concept-oriented, while a termbase is segment-oriented.
 - D) There is no functional difference; the terms are used interchangeably.
3. Why is spreadsheet software like MS Excel considered "deficient" for professional terminology management?
 - A) It cannot store more than two languages at a time.
 - B) It was designed for numbers and formulas rather than text and cannot be integrated into CAT environments for automatic lookup.
 - C) It automatically deletes duplicate entries without warning.
 - D) It requires an expensive yearly license that most translators cannot afford.
4. What does it mean for a termbase to be "concept-oriented"?
 - A) Each entry is organized alphabetically by the source language word.
 - B) Each entry is organized around a single concept, containing all associated information, synonyms, and variants for that concept.
 - C) It only stores abstract philosophical ideas rather than technical terms.
 - D) The software "guesses" the concept based on the translator's previous projects.
5. In a hierarchical termbase, at which level would you typically enter information that applies to the entire concept, such as an explanatory graphic or photo?
 - A) Term level
 - B) Language level (Index level)
 - C) Entry level
 - D) Sub-segment level
6. Which type of termbase field provides a list of finite values (e.g., Noun, Verb, Adjective) to ensure consistency and standardize spelling?

- A) Free text field
- B) Numeric field
- C) Multimedia field
- D) Picklist Correct

7. How should terms be entered into a termbase according to the "canonical form" rule?

- A) Exactly as they appear in the source text (e.g., "issuing").
- B) In the dictionary/base form (e.g., infinitive for verbs, masculine singular for nouns/adjectives).
- C) In all capital letters to make them easier for the CAT tool to find.
- D) With a semi-colon between the prefix and the root.

8. Which approach to "Automatic Term Extraction" (ATE) identifies word combinations that match particular part-of-speech patterns, such as noun phrases?

- A) Statistical approach
- B) Linguistic approach
- C) Manual approach
- D) Random sampling approach

9. What is the function of "Active Terminology Lookup" during the translation process?

- A) It automatically replaces the entire source segment with a translation from the TM.
- B) It parses the source text and highlights matches from the termbase, allowing the translator to insert them directly.
- C) It connects to the internet to find the cheapest available dictionary for a specific word.
- D) It records the translator's keystrokes to calculate their typing speed.

10. Which XML-based standard allows terminological data to be reused across different CAT tools while preserving the termbase structure?

- A) TMX
- B) XLIFF
- C) TBX (TermBase eXchange)
- D) PDF/A

Assignments

1. Concept vs. Word: The Terminological Entry

Based on the distinction between words and terms, select a general language word that has a specific specialized meaning (e.g., "mouse," "window," or "client").

- The Task: Create a mock concept-oriented entry for this term in its specialized domain.
- Requirement: Your entry must include three levels of information:
 - Entry Level: A multimedia field (a description of a graphic) and the domain.
 - Language Level: A professional definition and its source.
 - Term Level: The term in its canonical form, its part of speech (via a picklist), and at least one synonym or geographical variant.

2. Mastering Canonical Forms

The lecture states that terms should never be entered exactly as they appear in a text (e.g., inflected forms) but in canonical form.

- The Task: "Clean" the following list of terms found in a medical report for entry into a termbase: *“diagnosed,” “arteries,” “prescribing,” “bacterial,” “localized.”*
- Requirement: Explain the rule used for each (e.g., changing a plural noun to masculine singular or a participle to an infinitive) and identify which should be capitalized based on the rules for proper nouns.

3. Terminological Definition Workshop

Review the "special rules" for definitions provided in the lecture.

- The Task: Evaluate and rewrite the following definition for the term "textile industry": "*The textile industry is an industry that produces textiles usually using considerable amounts of fabric.*"
- Requirement: Identify at least three errors in the original definition based on the text (e.g., circularity, tautology, use of vague expressions, or including the term in its own definition) and provide a corrected version that starts with the closest broader concept.

4. Mapping Term Relations

Using Sager's non-hierarchical term relations table, analyze a specific domain of your choice (e.g., Automotive, Culinary, or Computing).

- The Task: Identify and list five pairs of terms from that domain that fit different categories from the lecture.
- Requirement: You must include at least one example for each of these three categories:
 - PROCESS – INSTRUMENT (e.g., incision – scalpel)
 - MATERIAL – STATE (e.g., iron – corrosion)
 - OBJECT – CONTAINER (e.g., tool – tool box).

5. Technical Evaluation: ATE and Interoperability

Research the concepts of Automatic Term Extraction (ATE) and the TBX standard.

- The Task: Write a 400-word technical report comparing the Linguistic approach to ATE with the Statistical approach.
- Requirement: Explain why the results of an ATE are called "term candidates" rather than terms, and discuss why the TBX format is essential for "separating data from software" to ensure interoperability between different CAT tools.

Suggested essay themes

1. The Evolution of the Glossary: From Spreadsheets to Concept-Oriented Termbases
 - Analyze why traditional word-based lists are insufficient for professional translation and how concept-orientation transforms a static record into a "dynamic knowledge base".
2. Terminology as a Time-Management Challenge
 - Discuss the finding that terminology tasks consume 60% of a translator's time and evaluate how features like active lookup and pretranslation aim to reduce this cognitive load.
3. The Anatomy of a Termbase Entry: Managing Hierarchical Data
 - Examine the logic of separating data into Entry, Language, and Term levels, and explain why administrative data is just as vital as linguistic information.
4. Words vs. Terms: Defining the Boundaries of Specialized Language
 - Explore the criteria used to distinguish general language "words" from specialized "terms," focusing on how words acquire new meanings within specific domains.
5. The Art of the Terminological Definition
 - Critique the specific rules for drafting definitions (e.g., avoiding circularity, vague expressions, and parataxis) and explain why definitions are a "valuable part" of the entry for establishing equivalence.
6. Automatic Term Extraction (ATE): Linguistic vs. Statistical Paradigms
 - Compare the linguistic approach (identifying part-of-speech patterns) with the statistical approach (frequency algorithms) and discuss why the results are only ever "term candidates".
7. The "Canonical Form" Rule and its Impact on CAT Performance
 - Discuss why terms must be entered in their dictionary form and how this interacts with the fuzzy lookup capabilities of CAT tools.
8. Mapping Conceptual Networks: Paradigmatic and Sager's Non-Hierarchical Relations
 - Analyze how identifying relations like Process-Instrument or Cause-Effect helps a translator understand the "nature of concepts" in complex technical domains.

9. Prescriptive vs. Descriptive Terminology Management
 - Contrast the institutional use of termbases to enforce "preferred terms" with the freelance practice of using them as phraseological repositories or "Lexicons".
10. Interoperability and the TBX Standard: Protecting Intellectual Capital
 - Argue the importance of the TBX standard in "separating data from software" to ensure that a translator's terminology research remains accessible across different platforms.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Time-Efficiency Factor: Research suggests terminology tasks take up 60% of a translator's time. Beyond simple lookup, what specific stages of terminology research (e.g., validation, conceptual mapping) contribute most to this time requirement?
2. Spreadsheets vs. Termbases: Why does the source describe spreadsheets as "deficient" for professional terminology, and how does the lack of integration into the CAT environment specifically "hamper" a translator's workflow?
3. Concept-Oriented: Explain the paradigm shift from a word-oriented glossary to a concept-oriented termbase. How does this approach transform a "static lexicographical record" into a "dynamic knowledge base"?
4. Hierarchical Data Modeling: Analyze the three levels of a hierarchical entry (Entry, Language, Term). Why is it best practice to place multimedia graphics at the Entry level rather than the Term level?
5. Relational Networks: Beyond simple synonyms, how do Sager's non-hierarchical relations (e.g., Process–Instrument or Material–State) help a translator better understand the "nature of concepts" in a specialized domain?
6. Definition Mechanics: The lecture provides strict rules for definitions (avoiding circularity, tautology, and vague expressions). Using the "textile industry" or "planet" examples from the text, explain how a poorly written definition can lead to translation errors.
7. The Canonical Form Constraint: Why must terms be entered in their base form (e.g., infinitive for verbs, masculine singular for nouns)? How does this requirement affect the fuzzy lookup algorithms of modern CAT tools?
8. Linguistic vs. Statistical ATE: Contrast the theories behind linguistic extraction (POS patterns) and statistical extraction (frequency). Why is a hybrid approach often necessary for high-quality results?
9. Validation and "Term Candidates": Explain the professional distinction between an "extracted unit" and a "validated term." Why can the results of Automatic Term Extraction never be considered "terms" without human intervention?
10. Interoperability and TBX: What are the professional and ethical reasons for "separating data from software" through the TBX standard? How does this protect a translator's research across different tool versions or providers?

THEME 5: ELECTRONIC CORPORA

This theme explores how parallel and comparable texts serve as empirical role models to guide translators through the permanent process of linguistic decision-making. It defines a corpus as a systematic and machine-readable collection of authentic language data that pools the intuitions of many speakers, allowing for a more objective analysis of text-type norms and idiomatic usage. The material outlines various corpus dichotomies – such as general vs. specialized and monolingual vs. parallel—while providing practical instructions for compiling "DIY" corpora using expert websites and advanced search operators like *intitle*, *filetype*, and *site*. Central to the lecture is the application of concordancers like AntConc and Sketch Engine to perform Keyword in Context (KWIC) searches, generate frequency lists, and analyze n-grams or collocate tables to verify specialized word combinations. Additionally, the text introduces the Web as Corpus (WaC) approach, where search engines act as substitute concordancers to support data-driven decision-making (DDDM). Ultimately, these electronic resources are presented as facilitators of data-driven learning (DDL), helping translators and interpreters maintain their domain knowledge and linguistic proficiency.

Test

1. According to the lecture, what is the definition of "parallel texts" in the context of translation study?
 - A) Bi- or multilingual corpora containing translated texts and their sources.
 - B) Non-translated texts in the target language that serve as textual role models.
 - C) Electronic versions of dictionaries and termbases.
 - D) Source-language texts used for initial reading comprehension.
2. What is a "comparable text"?
 - A) A text in the target language translated from the source language.
 - B) A text in the same source language as the one the translator is working on.
 - C) A text used to compare different machine translation engines.
 - D) A text that has been annotated for grammatical information.
3. What is the name of the specialized software needed to exploit, analyze, and query a corpus?
 - A) Compiler
 - B) Transcoder
 - C) Concordancer
 - D) Aligner Correct
4. In corpus linguistics, what does a "3-gram" represent?
 - A) Three individual files loaded into the software.
 - B) The third most frequent word in a frequency list.
 - C) A sequence or chain of three words.
 - D) A search query involving three different websites.
5. What is the purpose of using a "stoplist" in software like AntConc?
 - A) To stop the software from crashing when processing large files.
 - B) To exclude common function words (like "the," "and," "to") from frequency lists.
 - C) To highlight only specialized technical terms.
 - D) To limit the search to a specific file format like PDF.
6. Which Google search operator allows a translator to restrict their query to a specific high-quality resource (e.g., nytimes.com)?
 - A) filetype:
 - B) intitle:
 - C) site:
 - D) after:

7. Which Sketch Engine feature represents the "grammatical relations" between keywords and their collocates?

- A) Wordlist
- B) Word Sketch
- C) N-gram List
- D) Parallel Concordancer

8. What does the "Web as Corpus" (WaC) approach assume?

- A) That the internet should only be used to download bilingual dictionaries.
- B) That search engines can serve as substitute concordancers for a "megacorporus."
- C) That machine translation is the only way to search the web.
- D) That human-compiled corpora are no longer useful.

9. How does "data-driven decision-making" (DDDM) differ from "data-driven learning" (DDL)?

- A) DDDM focuses on finding immediate answers to concrete translation problems.
- B) DDL is only for students, while DDDM is only for professionals.
- C) DDDM requires offline software, while DDL requires online tools.
- D) There is no difference; the terms are synonymous.

10. When using the "Web as Corpus," what is the function of an asterisk (*) in a search query?

- A) It identifies only capitalized proper nouns.
- B) It functions as a wildcard representing any number of words between keywords.
- C) It restricts the search to documents published after a certain date.
- D) It forces the search engine to look for exact phrase matches only.

Assignments

1. Constructing a Principled "DIY" Corpus

Following the guidelines for building a high-quality, specialized corpus, students must select a specific technical domain (e.g., renal medicine or renewable energy).

- The Task: Use advanced search engine operators such as site:gov, site:edu, and filetype:pdf to identify and download ten representative, authentic target-language texts.
- Objective: Students must justify their text selection based on the criteria of representativeness and the "Print view" principle to ensure the data is "clean" and fit for purpose.

2. Mastering Keyword in Context (KWIC) Analysis

Using the freeware concordancer AntConc, students will analyze a sample corpus to understand the "natural textual habitat" of specialized terms.

- The Task: Perform a KWIC search for a provided keyword (e.g., "kidney stone") and identify at least three different sub-types or chemical compositions mentioned in the surrounding text.
- Objective: Students will practice sorting results by the words appearing to the immediate right (1R) or left (1L) to identify recurring patterns and definitions.

3. Advanced Search Algebra for Translation Verification

This assignment focuses on using the Web as Corpus to solve immediate linguistic doubts during the production stage.

- The Task: Resolve a prepositional doubt (e.g., "example of" vs. "example for") by conducting a filtered Google search using the intitle: and site:nytimes.com operators.
- Objective: Students must report the quantitative frequency of both options and provide a qualitative analysis of how the search results illustrate the natural usage of the correct preposition.

4. Hypothesizing Collocations with Wildcards

Students will use the wildcard character (*) to verify tentative translation solutions for tricky verb-noun collocations.

- The Task: Create a search query to test how to translate the German "*Zweifel zerstreuen*" into English (e.g., using `dispel * doubts` or `allay * doubts`) restricted to a high-quality UK resource like `site:thetimes.co.uk`.
- Objective: Analyze the "collocational span" to identify adjectives (like "lingering" or "growing") that commonly appear between the verb and the noun.

5. DDL vs. DDDM Reflective Report

Based on the lecture's conclusion, students will write a 400-word report contrasting two corpus-use strategies.

- The Task: Explain the difference between Data-Driven Learning (DDL), which focuses on long-term pattern identification, and Data-Driven Decision-Making (DDDM), which targets immediate translation problems.
- Objective: Identify one scenario for each approach where the translator acts as a "smart technology user" rather than letting the tool dictate the process (the "tail-wagging-the-dog syndrome").

Suggested essay themes

1. The End of "Permanent Self-Doubt": Discuss how electronic corpora provide an empirical "textual replacement" for native speaker informants during the production stage of translation.
2. Defining the Role Model: Analyze the critical distinction between parallel texts (non-translated models) and parallel corpora (aligned bi-lingual data) in the context of translation quality.
3. The Art of the "DIY" Corpus: Evaluate the importance of "principled" and "systematic" selection when building a specialized corpus for a technical domain like medicine.
4. Beyond the Dictionary: Explain how features like KWIC and collocate tables help translators identify the "natural textual habitat" of a term in ways that traditional dictionaries cannot.
5. Search Engine Algebra as a Professional Skill: Discuss how mastering operators like `site:`, `filetype:`, and `intitle:` transforms the messy World Wide Web into a searchable "megacorpus".
6. The Power of the Wildcard: Analyze how the use of the asterisk (*) and question mark (?) in corpus queries allows translators to verify complex word combinations and grammatical patterns.
7. Data-Driven Decision-Making (DDDM) vs. Data-Driven Learning (DDL): Compare the heuristic use of the web for immediate problem-solving with the long-term cognitive benefits of traditional corpus analysis.
8. Representativeness and Quality: Critique the "messiness" of the Web as Corpus approach and discuss how quality filters like the `site:` operator ensure "cleaner" and more reliable data.
9. Nuance in Translation: Use the Word Sketch Difference feature in Sketch Engine as a case study for how translators compare the combinatory patterns of near-synonyms (e.g., "allay" vs. "dispel").
10. The Smart Technology User: Address the "tail-wagging-the-dog syndrome" by arguing why a translator's cultural and domain knowledge is necessary to tell the corpus tool what to do, rather than vice versa.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. Redefining Parallelism: How does the chapter's definition of "parallel texts" as non-translated target-language models differ from the broader linguistic definition of a "parallel corpus," and why is this distinction vital for a translator at the production stage?
2. The Empirical informacy: In what ways does moving from the "subjective opinion" of a few speakers to a "virtual network of linguistic informants" (the corpus) make linguistic analysis more objective?
3. Principled DIY Compilation: When building a "DIY" specialized corpus, why is the "Print view" of a webpage considered a better source than a standard webpage, and how does this relate to the concept of "clean" data?

4. Search Algebra as a Filter: Explain how combining the intitle: operator with the site: operator (e.g., site:nytimes.com) acts as a "quality filter" for linguistic verification.
5. The Utility of Stoplists: What is the functional purpose of a "stoplist" in a concordancer like AntConc, and how does it change the results of a basic frequency list?
6. Analyzing Textual Habitats: How does a KWIC (Keyword in Context) search reveal different sub-types or chemical compositions of a term in ways that a simple dictionary entry might not?
7. Semantic Distinction: Describe how the "Word Sketch Difference" feature in Sketch Engine helps a translator distinguish between near-synonyms like "allay" and "dispel" based on their different combinatory patterns.
8. Heuristic Decision-Making: Contrast Data-Driven Learning (DDL) with Data-Driven Decision-Making (DDDM). Which approach is more suitable for immediate "on-the-fly" translation problems, and why?
9. The Collocational Span: How does the use of the wildcard asterisk (*) in a web search query (e.g., "dispel * doubts") allow a translator to identify relevant adjectives that commonly appear between a verb and its object?
10. The "Smart" User vs. The Tool: What are the risks of the "tail-wagging-the-dog syndrome" in corpus use, and what specific types of knowledge (cultural, domain, or technical) must a translator possess to avoid it?

THEME 6: CURRENT MACHINE TRANSLATION TECHNOLOGIES

This theme provides a comprehensive overview of the evolution, methodologies, and professional implications of automated translation systems. It distinguishes between MT for assimilation (understanding general content) and MT for dissemination (producing publishable text through post-editing) while tracing the field's technological progress from legacy Rule-Based MT (RBMT) and Statistical MT (SMT) to the current dominance of Neural MT (NMT). The material explains NMT as a subsymbolic "black box" technology that utilizes word embeddings and attention mechanisms to create highly fluent output, though it remains susceptible to risks such as hallucinations and algorithmic bias. Furthermore, the lecture examines quality assessment techniques, contrasting subjective human evaluation with automatic metrics like BLEU and the more advanced neural COMET, and outlines the specific requirements for light and full post-editing. Finally, it addresses broader sociotechnical concerns, including the legalities of data ownership and the substantial environmental impact resulting from the energy-intensive training of large neural models.

Test

1. When machine translation is used to get a general understanding or "gist" of a source text, what is it called?
 - A) MT for assimilation
 - B) MT for dissemination
 - C) MT for post-editing
 - D) Adaptive MT
2. Which stage of the Transfer RBMT approach involves converting source text into abstract forms using lexicons with morphological and semantic information?
 - A) The first stage
 - B) The second stage
 - C) The third stage
 - D) The interlingual stage
3. In Statistical Machine Translation (SMT), what is the primary focus of the "language model"?
 - A) Adequacy (ensuring the translation expresses the meaning of the source)
 - B) Fluency (ensuring the translation sounds natural in the target language)
 - C) Terminology consistency
 - D) Grammar rules
4. Why is Neural Machine Translation (NMT) often referred to as a "black box"?
 - A) Because it can only be used on specific, high-end computers.
 - B) Because its internal operations are subsymbolic and cannot be easily understood by humans.
 - C) Because the software is expensive and its code is proprietary.
 - D) Because it does not require a source text to produce a target text.
5. What are "word embeddings" in the context of NMT training?
 - A) Small dictionaries stored within the software.
 - B) Numerical representations of words and their connections to other words.
 - C) Punctuation marks that are encoded into numbers.
 - D) Hidden tags that only project managers can see.
6. At the time of writing, what is the most popular NMT architecture?
 - A) The Direct Model
 - B) The Rule-Based Model
 - C) The Transformer Model
 - D) The Lexical Model

7. What is "zero-shot" NMT?
- A system that requires zero training data to function.
 - The ability of a multilingual system to translate between language pairs for which it had no parallel corpus.
 - An MT engine that produces perfect translations in the first attempt.
 - A method used to delete biased data from training sets.
8. Which automatic evaluation metric (AEM) is currently the most popular, comparing n-grams between a reference and MT segment?
- HTER
 - COMET
 - BLEU
 - NIST
9. According to TAUS guidelines, what is the primary aim of "light post-editing"?
- To produce a publishable, human-quality translation.
 - To produce a "good enough" or minimum viable product by making the fewest possible changes.
 - To correct all stylistic and grammatical errors.
 - To ensure terminology matches the client's termbase exactly.
10. What environmental concern is specifically associated with large NMT transformer models?
- They cause vision problems for translators.
 - They lead to high paper waste in agencies.
 - They require high energy consumption and produce significant carbon dioxide emissions.
 - They interfere with local Wi-Fi signals during training.

Assignments

1. The MT Paradigm Comparison Table

Based on the "Legacy MT Paradigms" and "Neural MT" sections, create a comparison table for RBMT, SMT, and NMT.

- Criteria to include: Basis (Rules vs. Data), Human Readability (Symbolic vs. Subsymbolic), Key Technical Requirement (e.g., Lexicons, Parallel Corpora, or Computing Power/GPUs), and typical strengths/weaknesses (e.g., grammatical predictability vs. fluency).

2. Evaluation Lab: Fluency vs. Adequacy

Select five segments of raw NMT output from a language pair of your choice.

- The Task: Score each segment on a scale of 1 to 5 for Fluency ("How natural does it sound?") and Adequacy ("How well does it reflect the source meaning?").
- Reflective Question: Identify if any segment qualifies as a "hallucination" (fluent but unrelated to the source) and explain why this is harder to spot than a typical SMT error.

3. Automatic Metrics Critique

Write a 300-word critique of the BLEU metric based on the lecture material.

- Requirement: Explain the "gold standard" problem, why BLEU scores do not always correlate with human judgment, and how newer neural AEMs like COMET attempt to solve the issue of identifying "important" words versus "less important" words.

4. Post-Editing Strategy Simulation

Take a poorly translated machine output of a technical paragraph.

- The Task: Perform "Light Post-Editing" on the paragraph to create a "minimum viable product" for assimilation. Then, perform "Full Post-Editing" to reach a publishable quality for dissemination.
- Requirement: Note the temporal effort (time taken) and technical effort (number of edits) for both, and discuss if you experienced "post-editeese" (a tendency to stick too closely to the MT structure).

5. Sociotechnical Impact Report

Research and write a report on the "hidden costs" of modern NMT systems mentioned in the text.

- Focus Areas: Discuss the environmental impact of large Transformer models in terms of carbon dioxide emissions and the ethical controversy regarding the ownership of translation data when human-created TMs are used to train commercial MT engines.

Suggested essay themes

1. The Shift from Symbolic to Subsymbolic AI: Analyze why NMT is referred to as a "black box" and discuss the professional implications for a translator who cannot "interrogate" the system to understand why a specific translation was produced.
2. Assimilation vs. Dissemination: Evaluate how the intended purpose of a translation (getting the "gist" vs. publication) determines the acceptable level of MT automation and the necessity of human intervention.
3. The "Hallucination" Problem in NMT: Discuss why NMT's tendency to produce fluent but completely inaccurate text is more dangerous for professional workflows than the more obvious grammatical errors produced by SMT.
4. Beyond BLEU: The Future of MT Evaluation: Critique the limitations of string-based metrics and argue for the necessity of neural models or human-centric evaluation in assessing the "real" quality of machine-translated text.
5. The Ethics of Post-Editing Rates: Debate the commercial pressure to pay reduced rates for post-editing based on the assumption that it is always easier than translation from scratch, citing the cognitive effort required to detect NMT errors.
6. "Post-editeese" and Cultural Homogenization: Explore the risk that over-reliance on MT and the instruction to "make the fewest possible changes" lead to simplified, uncreative translations that mirror source language structures.
7. Bias in the Machine: Investigate how machine learning models amplify societal biases (such as gender roles in professions) and the ethical responsibility of the translator in "de-biasing" the output.
8. The Environmental Cost of Translation AI: Discuss the hidden "carbon footprint" of high-power NMT training and evaluate whether the efficiency gains in translation justify the significant energy consumption.
9. Data Ownership and Intellectual Property: Analyze the controversy surrounding the use of human-created Translation Memories (TMs) to train commercial MT engines without the direct compensation or consent of the original translators.
10. The Role of "Zero-shot" Multilingual NMT: Examine the technological breakthrough of translating between language pairs for which no parallel corpus exists and discuss its potential impact on supporting minority or low-resource languages.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The "Black Box" Problem: Why is Neural Machine Translation (NMT) described as "subsymbolic," and what are the professional implications for a translator who cannot "interrogate" the system to understand why a specific error occurred?
2. Assimilation vs. Dissemination: Under what specific circumstances (e.g., text type, shelf-life, risk level) should a language service provider choose raw MT for assimilation rather than full human-quality translation for dissemination?
3. Adequacy vs. Fluency in SMT: In the context of Statistical Machine Translation, explain the tension between the "translation model" and the "language model." Which one ensures meaning, and which one ensures grammatical naturalness?
4. The Transformer Model and Attention: How do "attention mechanisms" allow NMT systems to handle context within a sentence more effectively than previous paradigms?
5. Hallucinations and Data Sparsity: Define the term "hallucination" in NMT. Why is this specific type of error considered more dangerous for professional workflows than the grammatical errors common in older SMT systems?
6. The Limitations of BLEU: While BLEU is the most popular automatic metric, why is it often criticized for failing to correlate with human judgment, especially regarding word order and word "importance"?

7. Cognitive Effort in Post-Editing: Research suggests that NMT output is more fluent but can be misleading. How does the "technical effort" of correcting MT differ from the "cognitive effort" required to detect subtle mistranslations in fluent output?
8. The "Post-editeese" Phenomenon: Analyze the concept of "post-editeese." How does the instruction to "make the fewest possible changes" to MT output potentially lead to a loss of lexical diversity and creative divergence in translation?
9. The Environmental Cost of AI: Discuss the environmental impact of modern translation technology. What is the estimated carbon footprint of training a large transformer neural model compared to everyday human activities?
10. Zero-Shot Multilingual NMT: Explain the discovery of "zero-shot" translation. What does this suggest about how multilingual NMT systems might be creating their own internal "interlingua"?

THEME 7: ADVANCED LEVERAGING IN CAT TOOLS

This theme explores methods to overcome the limitations of standard whole-segment matching by extracting and reusing finer-grained translation data. It examines strategies for sub-segment leveraging, ranging from manual approaches like Déjà Vu's Lexicon database to automatic fragment recall features such as Trados's upLIFT, which facilitate fuzzy match repair and enhanced predictive typing. Furthermore, the lecture details the deep integration of Machine Translation (MT) within CAT environments, highlighting advanced functionalities like Phrase's MT Quality Estimation (MTQE) and Lilt's interactive, adaptive MT that retrains on the fly based on translator feedback. Ultimately, the material illustrates an increasing convergence between CAT and MT technologies, shifting the field toward capturing semantic similarities to maximize translator productivity.

Test

1. What are the two primary weaknesses of standard CAT tools identified in the lecture?
 - A) High software costs and difficult user interfaces.
 - B) Incompatibility with PDF files and slow processing speeds.
 - C) Wasted sub-segment equivalence data and lack of leverage for unmatched segments.
 - D) Poor terminology management and lack of cloud connectivity.
2. Which feature is unique to Star Transit NXT for identifying similarities in meaning between different strings?
 - A) The Lexicon database.
 - B) "Dual Fuzzy" lookup searching both SL and TL sides.
 - C) Neural Fuzzy Adaptation.
 - D) Automatic Speech Recognition.
3. In Déjà Vu X3, what is the "Lexicon" specifically used for?
 - A) Storing full-sentence matches from the internet.
 - B) Translating frequently occurring non-terminological n-grams (fragments).
 - C) Automatically correcting grammar in the target language.
 - D) Managing user login credentials for the project.
4. What is the minimum corpus size required for Trados Studio's "upLIFT" feature to begin functioning effectively?
 - A) 1,000 TUs.
 - B) 100 TUs.
 - C) 10,000 TUs.
 - D) 100,000 TUs.
5. According to the text, what is the "biggest limitation" of predictive typing routines like AutoSuggest?
 - A) They can only guess one letter at a time.
 - B) They significantly slow down the computer's CPU.
 - C) They only work with English and French.
 - D) They require the translator to have already started typing the solution.
6. What does "Neural Fuzzy Adaptation" (used by XTM Cloud and Systran) do differently than standard fuzzy match repair?
 - A) It deletes the fuzzy match and replaces it with a human translation.
 - B) It sends the whole fuzzy TU out for MT to ensure grammatical accuracy in the repaired segment.
 - C) It highlights only the punctuation marks for the translator to check.
 - D) It converts the entire project into a bilingual Word file.

7. Which Matecat feature uses AI to save translators the effort of manually placing formatting or hyperlink tags in the target segment?
- A) Guess Tags.
 - B) Deepminer.
 - C) MyMemory.
 - D) AutoWrite.
8. In Phrase TMS, how is an MTQE (MT Quality Estimation) proposal visually distinguished in the match pane?
- A) It is marked with a bright red background.
 - B) It is written in all capital letters.
 - C) It appears with a dotted underline beneath the confidence percentage.
 - D) It is only visible to the Project Manager, not the linguist.
9. What distinguishes Lilt's "Interactive, Adaptive MT" from standard MT integration?
- A) It requires the translator to speak the translation aloud.
 - B) It is completely free for all languages forever.
 - C) The MT engine is retrained on the fly every time a translator confirms a segment.
 - D) It does not allow the use of any Translation Memories.
10. Future research into "intelligent TM systems" by Ruslan Mitkov's team focuses on what type of matching?
- A) Matching based on the font size used in the source text.
 - B) Semantic similarity matching using deep learning and paraphrase dictionaries.
 - C) Matching based on the chronological date the segment was first written.
 - D) Matching using only the first and last words of a sentence.

Assignments

1. Manual vs. Automatic Sub-segment Leveraging

The lecture describes Déjà Vu's "Lexicon" as a manual method for extracting fragments and Trados Studio's "upLIFT" as an automatic statistical approach.

- The Task: Write a 400-word comparative essay discussing the trade-offs between these two methods.
- Focus Points: Consider the time-investment required at the start of a project versus the minimum corpus size (10,000 TUs for older versions, 1,000 for upLIFT) needed for automatic systems to function reliably.

2. Decoding "Dual Fuzzy" Lookup

Star Transit NXT uses a unique "Dual Fuzzy" lookup that indexes both the source and target sides of a project.

- The Task: Create a technical diagram or a step-by-step flowchart illustrating how a "Target Fuzzy" match is generated when a translator begins typing in the target language.
- Objective: Explain why this feature is particularly useful for identifying similarities in meaning between segments that may have used different words or word orders in the source text.

3. The MT-TM Convergence Report

Modern tools like Phrase rank MT proposals (MTQE) using the same percentage scores as TM fuzzy matches.

- The Task: Write a report on the professional implications of "blurring the distinction" between human-created data and machine-generated output in the CAT editor.
- Focus Points: Discuss how this affects the translator's perception of match quality and the potential for "post-editease" (interference from the MT structure).

4. Evaluating "Interactive, Adaptive MT"

Lilt offers a feedback loop where the MT engine learns from the translator's input "on the fly".

- The Task: Compare the experience of static post-editing (correcting a finished MT segment) with interactive translation (where the system adapts its proposal as you type).
- Objective: Using the "Having discussed" example from the text, explain how the system recalculates the entire segment's syntax based on a single word choice.

5. Future Research: String-Based vs. Semantic Matching

The lecture concludes with Ruslan Mitkov's research into "intelligent TM systems".

- The Task: Conduct independent research to define the difference between character-string matching (the current standard) and semantic similarity methods.
- Requirement: Identify three specific technologies mentioned in the lecture (e.g., paraphrase dictionaries, clause-splitting, or deep learning) and explain how they might help a CAT tool recognize that two differently worded sentences have the same meaning.

Suggested essay themes

1. Beyond the Sentence: The Evolution of Sub-segment Leveraging
 - *Focus:* Analyze why standard sentence-level TM technology is considered "wasteful" and how drilling down into n-grams and phrases increases the value of legacy data.
2. Manual Control vs. Automatic Extraction: A Comparative Study of the Lexicon and upLIFT
 - *Focus:* Compare Déjà Vu's manual "Lexicon" approach with Trados Studio's automated statistical fragment extraction, discussing the trade-offs between human quality and technical efficiency.
3. The "Dual Fuzzy" Logic: Using the Target Language to Solve Source Ambiguity
 - *Focus:* Examine Star Transit NXT's unique method of indexing both sides of a project to identify similarities in meaning that surface-level source strings might hide.
4. The Mechanics and Ethics of Fuzzy Match Repair
 - *Focus:* Discuss how "Neural Fuzzy Adaptation" and automated fragment replacement improve match scores and whether this automation distances the translator from linguistic decision-making.
5. Intelligent Formatting: The Role of AI in "Guessing" Tags
 - *Focus:* Using Matecat's "Guess Tags" as a case study, explore how machine learning can automate the tedious task of tag placement in complex digital documents.
6. Blurred Boundaries: The Impact of Ranking MT alongside TM Proposals
 - *Focus:* Analyze the professional implications of Phrase's MTQE, where MT proposals are given percentage scores and presented in the same way as human-generated fuzzy matches.
7. The Real-time Feedback Loop: Interactive and Adaptive MT in Practice
 - *Focus:* Explore the technological shift represented by Lilt, where the MT engine is retrained "on the fly" as the translator confirms segments, moving beyond static post-editing.
8. From String Matching to Semantic Similarity: The Future of "Intelligent" TMs
 - *Focus:* Critique the limitations of Levenshtein (edit) distance and discuss Ruslan Mitkov's research into using paraphrase dictionaries and deep learning for meaning-based matching.
9. Cognitive Overload in the Advanced CAT Environment
 - *Focus:* Discuss the "cognitive expense" of being presented with multiple, overlapping proposal sources (TM, TB, fragments, and MT) and how translators must develop new strategies for information management.
10. The Convergence of CAT and MT: Is the Distinction Still Relevant?
 - *Focus:* Argue whether the historical divide between CAT (human-centric) and MT (machine-centric) is still meaningful in an era where MT is an interactive, adaptive, and ranked component of the translator's workspace.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. What are the two fundamental weaknesses of standard Translation Memory (TM) technology regarding "wasted" information and lack of leverage?
2. Explain the mechanism of Star Transit NXT's "Dual Fuzzy" lookup. How does searching the target-language side of the index benefit the translator?
3. How does Déjà Vu's "Lexicon" differ from a standard termbase, and how can it be used as a tool for term extraction?
4. Define automatic sub-segment matching and identify the different recall strategies used by tools like Phrase and memoQ.
5. What is the role of statistical extraction techniques (originally from PBSMT) in modern CAT tools like Trados Studio's AutoSuggest?
6. Describe the process of fuzzy match repair. How does Neural Fuzzy Adaptation (used by Systran and XTM) improve upon basic fragment insertion?
7. How does Matecat's "Guess Tags" feature utilize AI to reduce the manual effort of placing inline formatting in a translation?
8. Analyze the impact of Phrase's MT Quality Estimation (MTQE) on the project preparation phase, specifically concerning ST analysis and pretranslation.
9. What distinguishes Lilt's "Interactive, Adaptive MT" from the "static" MT proposals offered by traditional CAT tool integrations?
10. Based on the conclusion of the lecture, how is the relationship between CAT and MT technologies evolving to prioritize semantic similarity over string-based matching?

THEME 8: TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT

This theme examines the transition of translation from a solitary activity to a complex, multi-stage industrial process managed through specialized Translation Management Systems (TMS). The material emphasizes the critical role of the Project Manager (PM) in coordinating diverse teams, managing agile workflows, and overseeing project financials. Using Wordfast Anywhere and Phrase TMS as primary examples, the lecture details the core functionalities of a language-centric TMS, including centralized setup of workflow stages (Translation, Revision, Review, Sign-Off), real-time sharing of cloud-based translation memories and termbases, and automated communications like Purchase Orders. Additionally, it addresses the sociotechnical implications for linguists, contrasting the benefits of seamless collaboration and reduced administrative burden with the drawbacks of diminished professional autonomy and lack of control over personal translation data. The lecture concludes by exploring the evolution of the industry toward automated, client-facing purchasing platforms that may further streamline – or bypass – traditional project management roles.

Test

1. How does Shuttleworth (2015) define the type of TMS that includes a complete CAT environment along with project management capabilities?
 - A) Business-centric
 - B) Language-centric
 - C) Vendor-centric
 - D) Cloud-centric
2. Which charging model became the standard for cloud-based TMS platforms in the late 2000s?
 - A) One-off license purchase
 - B) Pay-per-segment
 - C) Software-as-a-Service (SaaS)
 - D) Hourly rate subscription
3. In the Wordfast Anywhere (WFA) workflow, what is the generic term used for anyone performing translation, revision, or QA tasks?
 - A) Vendor
 - B) Supplier
 - C) Linguist
 - D) Contractor
4. What is a "Purchase Order" (PO) in the context of a TMS like Wordfast Anywhere?
 - A) A request from the client to start a new project.
 - B) An automated email sent to linguists detailing the task, rate, and deadline.
 - C) A receipt generated after the translator has been paid.
 - D) A manual document for ordering new software licenses.
5. What happens to a linguist's access to their work in WFA once they click the "Revoke" button to submit a file?
 - A) They retain read-only access for one week.
 - B) The file is moved to a private archive the linguist can still search.
 - C) They immediately lose all access to the TT, TM, and Glossary they submitted.
 - D) The linguist is paid automatically via the system.
6. Which role sits at the top of the user hierarchy in Phrase TMS, responsible for creating Project Manager accounts?
 - A) Project Manager
 - B) Lead Linguist
 - C) Administrator

D) Vendor Manager

7. In Phrase TMS, what does the "Continuous Job" feature enable?

- A) It allows a translator to work without internet access.
- B) It automatically checks source files for changes to support an agile workflow.
- C) It ensures the MT engine never stops retraining.
- D) It prevents a project from being archived until the client pays.

8. What is a significant "downside" for translators working in a TMS environment?

- A) The need to buy expensive software licenses.
- B) The lack of any Translation Memory support.
- C) A sense of lost professional autonomy and being a "cog in a big machine."
- D) The requirement to handle all project management themselves.

9. According to the case study of Mary the PM, why was the per-word rate for Polish translation set higher than for Welsh?

- A) Polish has a more complex grammar.
- B) There were fewer Polish linguists available in the supplier database.
- C) The client specifically requested premium Polish service.
- D) Welsh is a subsidized minority language.

10. What is the main requirement of a modern TMS regarding data sharing?

- A) Linguists must email TMX files to each other daily.
- B) The system must support real-time sharing of translation resources among multiple users.
- C) Only the Project Manager should have access to the Termbase.
- D) Data must be stored on a local office server rather than the cloud.

Assignments

1. TMS vs. CAT: A Functional Comparison

According to the source, the boundary between standard CAT tools and a TMS is often "fuzzy".

- Task: Create a detailed comparison chart identifying which features are exclusive to a "language-centric" TMS compared to a workstation-based CAT tool.
- Requirement: Use specific requirements from Box 8.1 (e.g., centralized setup, automated email communications, and collaborative workspaces) to justify your findings.

2. Designing a Multilingual Project Workflow

Using the Wordfast Anywhere case study as a guide, students must plan a hypothetical project for an international NGO translating a crisis-relief document into three languages.

- Task: Define the workflow stages (e.g., Translate, Revise, QA) and assign rates and deadlines for each.
- Requirement: Explain how you would set up the Translation Memory (TM)—deciding between a "Shared TM" for maximum leverage or a "Project TM" for higher confidentiality—and provide the reasoning for your choice.

3. Linguist Selection and "Relevancy" Mapping

Phrase TMS uses the concept of Relevancy to filter the supplier database for specific jobs.

- Task: Create professional profiles for four hypothetical linguists, including their source/target languages, specialist domains, and competence scores for different tasks.
- Requirement: Based on these profiles, simulate a selection process for a high-priority legal project, explaining why specific linguists were chosen over others based on their "Relevancy" parameters.

4. Financial Planning and Net Rate Schemes

Modern systems use Net Rate Schemes to calculate the cost of a project automatically based on TM analysis.

- Task: Given a project analysis report (e.g., 20% repetitions, 30% fuzzy matches in the 85-94% band), calculate the total payment for a translator using a hypothetical net rate scheme.
- Requirement: Discuss how this automated financial model shifts the negotiation power from the freelance translator to the LSP and its impact on the translator's profit margin.

5. Reflective Report on Professional Autonomy

The lecture mentions that the centralized control of a TMS can lead to a "sense of lost professional autonomy".

- Task: Write a 500-word reflective report on the sociotechnical implications of the "Revoke" button and real-time monitoring by Project Managers.
- Requirement: Argue whether the benefits of not having to purchase or troubleshoot software outweigh the loss of control over one's own "legacy data" (TT, TM, and Glossary) after a project is submitted.

Suggested essay themes

1. The Shift from CAT to TMS: Analyze the fundamental differences between workstation-based CAT tools and cloud-based TMS, and discuss how this shift reflects the changing demands of the global translation market.
2. The Project Manager as Architect: Evaluate the expanding role of the PM in modern LSPs, moving beyond linguistic oversight to managing complex communications, data security, and automated financials.
3. The "Revoke" Button and Data Ownership: Discuss the ethical and professional implications of the mechanism that terminates a linguist's access to their work (TT, TM, and Glossary) immediately upon submission.
4. Autonomy vs. Centralization: Examine the sociotechnical challenges of working within a TMS, specifically focusing on the tension between real-time PM monitoring and the translator's professional independence.
5. Agile Workflows and Continuous Jobs: Explain how modern TMS platforms support "agile" translation through features like "Continuous Jobs" that handle source file updates while projects are still underway.
6. The Impact of Net Rate Schemes: Critically assess how automated financial models (paying different percentages for TM matches) shift the economic balance of power between freelance translators and LSPs.
7. Real-Time Collaboration: Risks and Rewards: Analyze the impact of multiple translators simultaneously updating a single cloud-based TM and how this affects consistency and "social quality".
8. Vendor Management through "Relevancy": Discuss the use of competence scores and specialized domain mapping in database filtering to select the "best fit" linguist for a project.
9. The Automation of Outsourcing: Using Matecat as an example, explore the potential future where client-facing platforms bypass human project managers to route jobs directly to linguists.
10. Cloud Security vs. Local Control: Evaluate the trade-offs between the data security benefits of centralized project management in the cloud and the risks associated with data theft and hacking.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. What are the fundamental differences between a standalone workstation CAT tool and a "language-centric" TMS regarding project oversight and resource management?
2. How has the Software-as-a-Service (SaaS) charging model impacted the accessibility of project management tools for smaller LSPs and individual freelancers?
3. In a real-time collaborative environment, how does the experience of receiving TM matches from a colleague's recently confirmed segments change the translation process?

4. What are the specific security and confidentiality risks a Project Manager must weigh when deciding between a "Shared TM" and a "Project TM" for a sensitive assignment?
5. Explain the concept of "Relevancy" in Phrase TMS and analyze how it streamlines the process of vendor selection for complex technical domains.
6. How do "Net Rate Schemes" automate financial planning, and what is their impact on the economic relationship between LSPs and freelance translators?
7. Define an "agile workflow" and explain how features like "Continuous Jobs" allow a translation project to adapt to evolving source files.
8. Analyze the professional implications of the "Revoke" mechanism, specifically concerning the translator's ability to maintain their own legacy data for future leverage.
9. To what extent can automated client-facing platforms like Matecat's "Buy translation" feature eliminate the need for human Project Managers in simple workflows?
10. Discuss the sociotechnical challenges of centralized oversight, addressing why some linguists feel like "small, disempowered cogs in a big machine."

THEME 9: SUBTITLE EDITING TOOLS

This theme explores the technical and linguistic principles of subtitling as a specialized form of audiovisual translation. The material differentiates between intralingual subtitles for accessibility and interlingual subtitles for translation, detailing the rigorous constraints – such as characters per second (CPS) and characters per line (CPL) – that force subtitlers to employ strategies of elimination, rendering, and simplification to reduce dialogue by 40% to 75%. It defines the essential components of a subtitle editor, such as synchronized video windows, audio waveforms for precise spotting (timing/cueing), and subtitle lists for metadata management. The lecture provides a practical analysis of two distinct software models: Aegisub, a workstation-based tool known for its advanced visual typesetting and styling capabilities, and Matesub, a cloud-based application that integrates automatic speech recognition (ASR) and machine translation (MT) to automate transcription and draft generation. Finally, it addresses the unique challenges of applying MT to subtitling, such as the loss of visual context and the difficulty of adhering to reading speed guidelines, concluding that human expertise remains vital for producing high-quality, readable content.

Test

1. What are "closed subtitles" (also known as closed captions)?
 - A) Subtitles that are permanently "burnt" into the video stream
 - B) Subtitles that are not part of the video stream and must be switched on by the viewer
 - C) Subtitles produced exclusively for live sports events
 - D) Subtitles that are only available in the original source language
2. Which term describes subtitles produced in the same language as the original audio to provide accessibility for the deaf or hearing impaired?
 - A) Interlingual subtitles
 - B) Fansubs
 - C) Intralingual subtitles
 - D) Respeaking
3. In the context of live subtitling, what is "respeaking"?
 - A) An actor recording their lines again for better sound quality
 - B) A subtitler listening to the audio and speaking it into a speech-to-text system
 - C) A viewer reading subtitles aloud to another person
 - D) A computer program that automatically summarises the film script
4. In subtitling technical constraints, what does the abbreviation "CPS" stand for?
 - A) Captions per second
 - B) Characters per screen
 - C) Contextual processing speed
 - D) Codes per segment
5. What is the technical process of identifying the precise start and end points (in and out times) for a subtitle?
 - A) Segmenting
 - B) Alignment
 - C) Spotting (or cueing)
 - D) Transcoding Correct
6. Why is subtitling specifically defined as a form of "constrained translation"?
 - A) Because translators are not permitted to use dictionaries or reference works
 - B) Because it is limited by strict technical requirements like reading speed and line length
 - C) Because it can only be performed by native speakers of the target language
 - D) Because the software required for the task is only available in English

7. Which file format is described as the simplest and most widely known for exporting subtitles as text-based files?
- A) .ASS (Advanced SubStation Alpha)
 - B) .XLIFF
 - C) .MP4
 - D) .SRT (SubRip Text)
8. Which feature of Aegisub allows users to translate an existing subtitle file that has already been timed in the original language?
- A) Style Editor
 - B) Translation Assistant
 - C) Audio Waveform Viewer
 - D) Respeaking Mode
9. What is a primary technical advantage of cloud-based subtitling tools like Matesub?
- A) They function without any requirement for an internet connection
 - B) They connect the user to advanced services like multilingual speech-to-text decoders
 - C) They allow for the manual "burning in" of subtitles using a hardware laser
 - D) They prevent the viewer from selecting alternative subtitle tracks
10. According to the sources, why is context a major constraint for Machine Translation (MT) in subtitling?
- A) MT systems are unable to read the text that appears on the screen
 - B) MT systems can only translate one word at a time during processing
 - C) Much of the required context is visual (not verbal), which current AI cannot access
 - D) Subtitle segments are too short for neural algorithms to process accurately

Assignments

Assignment 1: Mastering Constrained Translation and Reading Speed

- Objective: To understand the cognitive and technical pressure of compressing text to meet reading speed guidelines.
- Task: Take a provided 60-second transcript of a fast-paced dialogue (e.g., from a sitcom).
- Requirements:
 1. Create a subtitle list where each entry follows the "one-size-fits-all" rule: max two lines, 30–40 characters per line.
 2. Calculate the CPS for five of your subtitles. If any exceed the limit for English (typically 37–42 CPS), you must perform textual reduction through elimination or simplification.
 3. Reflect: What "cultural baggage" or redundant verbal fillers did you remove to ensure the viewer can read the text while still watching the visuals?.

Assignment 2: Comparative Workflow Analysis – Aegisub vs. Matesub

- Objective: To evaluate the functional strengths of workstation-based and cloud-based subtitling tools.
- Task: Write a technical report comparing the spotting and transcription processes in Aegisub and Matesub.
- Requirements:
 1. Describe the role of the audio waveform viewer and synchronised timeline in the spotting process for both tools [353–354, 358–359, 375].
 2. Analyse Aegisub's "Translation Assistant" and its Style Editor: How do these features benefit a translator working with an existing template? [360, 363–364].

3. Evaluate Matesub's ASR connectivity: How does automated speech-to-text transcription change the role of the subtitler compared to the traditional "artisan" approach?.

Assignment 3: Evaluating MT Constraints and "Vulnerable Translation"

- Objective: To critically assess the limitations of AI in subtitling and the risks of visual-verbal mismatches [367–368, 684].
- Task: Conduct a case study on the constraints of MT for subtitling as outlined in Box 9.3.
- Requirements:
 1. Select a scene where visual context is essential (e.g., a character pointing at an object). Explain why a "black box" MT system might fail to translate this accurately compared to a human.
 2. Discuss the concept of "vulnerable translation": Why are subtitles more subject to audience criticism than dubbing when there are discrepancies between the soundtrack and the text?.
 3. How does unit/screen coherence (breaking long sentences into separate subtitles) present a challenge for automated systems?.

Assignment 4: Technical Formatting and File Standardisation

- Objective: To understand the difference between text-only subtitle formats and rich formatting used in fansubbing.
- Task: Compare the structure and capabilities of .SRT (SubRip Text) and .ASS (Advanced SubStation Alpha) file formats.
- Requirements:
 1. Provide a visual example of the three-line structure of an .SRT file (identifier, timecode, text).
 2. Explain what additional information an .ASS file stores (e.g., font styles, positioning, 3D rotation) and why this is favoured by fansubbers [360–361, 377].
 3. Describe the process of "burning in" a subtitle file into a video using a transcoder like Handbrake: What is the technical result? [356–357].

Assignment 5: Accessibility and Live Subtitling Modalities

- Objective: To distinguish between interlingual translation and intralingual accessibility services [348–349].
- Task: Research and report on the practice of "Respeaking" for live broadcasts.
- Requirements:
 1. Define respeaking and explain how it differs from traditional simultaneous interpreting.
 2. Describe the role of the speech-to-text decoder in producing real-time intralingual subtitles for the deaf or hearing impaired.
 3. Compare intralingual subtitles (verbatim transcription + audio annotations) with interlingual subtitles (condensed translation): Why do their technical requirements differ?

Suggested essay themes

1. The Ethics of Reduction in Constrained Translation: Discuss how the requirement to condense dialogue by 40% to 75% impacts the preservation of "cultural baggage" and the translator's responsibility toward the original message.
2. Comparative Analysis of Subtitling Architectures: Compare the functional strengths and weaknesses of workstation-based tools (Aegisub) and cloud-based platforms (Matesub), focusing on their impact on workflow automation.
3. The Impact of ASR on the Role of the Subtitler: Evaluate how the integration of multilingual speech-to-text decoders is shifting the subtitler's role from a manual "artisan" of spotting to an editor of AI-generated transcriptions.

4. Accessibility vs. Translation: Analyse the technical and linguistic differences between intralingual subtitles for the deaf and hearing impaired and interlingual subtitles for foreign language audiences.
5. The Cognitive Load of Reading Speed: Explore the relationship between Characters per Second (CPS) and viewer engagement, discussing why exceeding technical thresholds results in a poor user experience.
6. The "Vulnerability" of the Subtitled Text: Discuss the concept of "vulnerable translation" and why subtitles are more susceptible to audience criticism than dubbing due to the simultaneous presence of the original audio.
7. Fansubbing as Technological Innovation: Examine how fansubbers flout professional conventions through creative formatting (using .ASS files) and how these practices influence mainstream AVT.
8. The Visual Context Barrier for Machine Translation: Analyse why the inability of AI to process visual narrative cues represents a major constraint for the production of usable automatically translated subtitles.
9. Respeaking and the Future of Live Subtitling: Investigate the modality of respeaking and how speech recognition software is transforming the speed and accuracy of live broadcast translation.
10. Standardisation vs. Creativity in AVT: Contrast the strict adherence to professional guidelines (such as the Netflix or BBC standards) with the need for linguistic creativity in "compressing" target texts.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Ethics of Reduction in Constrained Translation: Given that subtitling typically requires a textual reduction of 40% to 75%, how can a translator determine which "cultural baggage" or semantic units are essential to preserve the author's original intent?.
2. The Concept of "Vulnerable Translation": Why is the subtitled text considered more "vulnerable" to audience criticism than a dubbed soundtrack, and how does the simultaneous presence of the original audio constrain the translator's lexical choices?.
3. Cognitive Impact of Technical Constraints: Analyse how exceeding the maximum Characters per Second (CPS) or using unnatural line breaks (e.g., between an article and a noun) disrupts the viewer's "state of flow" and overall comprehension of the video.
4. Formatting: Professional Standards vs. Fansubbing: Compare the rigid "one-size-fits-all" conventions of professional guidelines (like Netflix or the BBC) with the fansubbing practice of using creative fonts, colours, and on-screen glosses to convey meaning.
5. Technological Shift in the Subtitler's Role: With the introduction of cloud-based tools that offer automated speech-to-text transcription (ASR), how is the professional role shifting from a manual "artisan" of timecoding to an editor of AI-generated data?.
6. Accessibility vs. Interlingual Transfer: Distinguish between the technical requirements of intralingual subtitles (for the deaf and hearing impaired) and interlingual subtitles, focusing on the use of sound effect annotations and speaker identification.
7. Machine Translation and Visual Context: Evaluate why current AI translation systems struggle with subtitling tasks that require resolving ambiguities through visual narrative cues or understanding the plot and characterisation of a film.
8. The Modality of Respeaking: Explore the cognitive load involved in respeaking for live broadcasts and discuss how speech recognition software is transforming the speed and accuracy of real-time intralingual captions.
9. The Role of Pivot Languages in AVT: How can an existing human-translated subtitle file act as a "subtitling pivot language" to help AI create more accurate translations in a third language?.
10. Digital Workflows and Software Architecture: Contrast the functional strengths of workstation-based tools like Aegisub (e.g., the Translation Assistant and Style Editor) with the connectivity and automation advantages of SaaS platforms like Matesub.

THEME 10: SOFTWARE, WEB, AND GAME LOCALISATION

This theme examines the multifaceted process of adapting digital products for specific locales, defined by both language and region. Framed within the GILT (Globalisation, Internationalisation, Localisation, and Translation) framework, the lecture emphasizes that successful localisation begins with internationalisation – designing a product from the outset to be technically and culturally adaptable. It distinguishes between three primary sub-fields: software localisation, which focuses on the technical adaptation of executable files and user interface strings; website localisation, which requires a specific focus on technical compatibility across devices, cultural aesthetics, and multilingual search engine optimisation (SEO); and game localisation, described as the most complex form, combining software engineering with audiovisual translation and culturalisation. The material highlights that these processes often occur within agile workflows and utilize specialized tools (e.g., Lokalise or Okapi) to handle non-textual assets and ensure a product's "look and feel" remains enjoyable and appropriate for the target audience through "transcreation".

Test

1. How is "localisation" defined in the context of this lecture?
 - A) The process of moving a business to a smaller physical area
 - B) Linguistic, cultural, and technical adaptation of technology for an end-user group
 - C) A marketing strategy used only for national television advertisements
 - D) The act of translating a book into a single foreign language
2. What does the acronym GILT stand for in the localisation industry?
 - A) Geography, Information, Language, Technical
 - B) Globalisation, Internationalisation, Localisation, Translation
 - C) Gaming, Internet, Lingua, Technology
 - D) General, Internal, Local, Transitional
3. Which process involves making a product translatable and culturally adaptable from the very outset of its development?
 - A) Internationalisation
 - B) Simship
 - C) Post-editing
 - D) Culturalisation
4. In software localisation, what is a "string"?
 - A) A physical cable used to connect servers
 - B) A sequence of characters of variable length, the end of which is marked with a termination character
 - C) A long sentence that must be broken into segments
 - D) A specific type of encrypted password
5. What is the primary purpose of a "Global Gateway" on a website?
 - A) To block users from specific geographic IP addresses
 - B) To direct users to their localised version of the website through visual and technical elements
 - C) To provide a secure payment portal for international credit cards
 - D) To translate the website's code into HTML5 automatically
6. Which character is typically used in resource files to denote a shortcut or hotkey for a menu command?
 - A) Percent sign (%)
 - B) Dollar sign (\$)
 - C) Ampersand (&)
 - D) Asterisk (*)

7. Why are "ARIA labels" important in website localisation?
- A) They provide a secret code for project managers
 - B) They offer text descriptions for screen readers to help visually impaired users navigate sites
 - C) They are used to rank websites higher on search engines
 - D) They automatically convert images into translated text
8. What does "culturalisation" refer to in the context of game localisation?
- A) Forcing players to learn the history of the country of origin
 - B) Adapting a game to be meaningful in a target locale by considering history, religion, and sensitivities
 - C) Translating only the dialogue while ignoring the game mechanics
 - D) Increasing the price of a game based on the target country's economy
9. What is "simship"?
- A) A method of transporting physical software discs by boat
 - B) The simultaneous shipment of a product in different locales and languages
 - C) A training programme for apprentice translators
 - D) The process of merging two different translation memories
10. Which of the following is a specialist tool mentioned for handling software localisation and rebuilding executable files?
- A) Microsoft Word
 - B) RWS Passolo
 - C) Adobe Photoshop
 - D) Google Docs

Assignments

Assignment 1: The GILT Framework and Internationalisation Audit

- Objective: To understand the technical prerequisites that make localisation possible.
- Task: Select a simple mobile app or website that has *not* been localised. Perform an "Internationalisation Audit".
- Requirements:
 1. Identify three potential technical barriers (e.g., hard-coded strings, fixed-size buttons that won't allow for text expansion, or lack of support for non-Latin character sets).
 2. Propose how to prepare this product for "Simship" (simultaneous shipment) in three different locales (e.g., FIGS vs. BRICS).
 3. Explain why using Unicode is essential for this project.

Assignment 2: Software UI and String Engineering

- Objective: To master the specific technical markers used in software resource files.
- Task: Create a mock translation of a software menu for an image editor.
- Requirements:
 1. Localise five strings that include variables (e.g., "File %s not found") and explain how you ensured the variable is placed correctly for the target language's syntax.
 2. Assign shortcuts/hotkeys for five menu items (e.g., &File, &Save) in the target language. Ensure no two items use the same letter and explain the role of the ampersand (&) in this context.
 3. Identify a potential "bug" related to the truncation of text in a dialogue box and suggest a solution.

Assignment 3: Web Localisation and Global Gateway Design

- Objective: To analyse the technical and cultural elements of user navigation.
- Task: Design a "Global Gateway" for a multinational corporate website.

- Requirements:
 1. Explain why your design avoids using national flags to represent languages.
 2. Incorporate ARIA labels for three on-screen elements and explain how these assist visually impaired users via screen readers.
 3. Define the SEO strategy for your target locale: List three keywords you would adapt rather than translate to improve search engine rankings.

Assignment 4: Game Localisation and the Culturalisation Audit

- Objective: To evaluate the sensitivity required to adapt "complex" audiovisual products.
- Task: Conduct a "Culturalisation Audit" for a fantasy role-playing game being moved from a Japanese locale to a Middle Eastern locale [404–405].
- Requirements:
 1. Analyse one element from Hofstede's dimensions (e.g., power distance or individualism) and explain how it might change the way a "tutorial" or "quest instruction" is phrased.
 2. Identify potential geopolitical or religious sensitivities (e.g., symbols, food, or gender roles) that would require adaptation.
 3. Describe the role of "stitches" (short audio clips) and the challenges of achieving lip-synchronous dubbing in this context.

Assignment 5: Hands-on with Specialist Localisation Tools

- Objective: To distinguish between standard CAT tools and specialist localisation software.
- Task: Write a comparative report on the workflow differences between a standard CAT tool (like Trados) and a specialist localisation tool (like RWS Passolo or Lokalise).
- Requirements:
 1. Explain why a standard CAT tool might struggle with executable files (.EXE) and how specialist tools solve this.
 2. Describe the purpose of a "localisation kit" and what assets it should contain (e.g., source files, resource files, style guides).
 3. Explain the advantage of previewing UI updates within the localisation tool during a two-week "sprint" in an agile development cycle.

Suggested essay themes

1. The Interdependence of the GILT Framework: Discuss how Globalisation, Internationalisation, Localisation, and Translation function as a unified business strategy rather than isolated tasks.
2. The Technical Pillars of Internationalisation: Analyse why preparing a product for localisation from the development phase – using Unicode, externalised strings, and flexible UI design – is more cost-effective than "retrofitting" a product for a new market.
3. Localisation in the Agile Development Cycle: Explore the challenges and benefits of "simship" and continuous delivery, specifically how translating an unfinished or untested product impacts linguistic quality.
4. Engineering Constraints in Software Localisation: Examine the technical role of the translator when dealing with variables (e.g., %s, \$), shortcuts/hotkeys (using the ampersand &), and the risk of text truncation in dialog boxes.
5. Designing Effective Global Gateways: Evaluate the visual and technical elements used to direct users to localised website versions, focusing on why national flags are often avoided in favour of globally understandable icons and language names.
6. Accessibility as a Localisation Requirement: Discuss the ethical and technical importance of ARIA labels and ALT text in website localisation to ensure digital products are usable for visually impaired users in different locales.
7. Culturalisation in Video Games: Analyse why game localisation is considered the "most complex" audiovisual product, focusing on how culturalisation addresses religious, ethnic, and geopolitical sensitivities to make a game meaningful in a target culture [404–405, 409].

8. Applying Hofstede's Dimensions to Web Localisation: Choose one of Hofstede's six dimensions of culture (e.g., individualism vs. collectivism or power distance) and discuss how it influences the adaptation of images, colours, and functionality for a specific target audience.
9. The Role of Specialist Localisation Tools: Compare the functionality of standard CAT tools with specialist software like RWS Passolo or Lokalise, specifically regarding their ability to recompile executable files and preview UI updates.
10. Marketing and SEO in the Localisation Process: Discuss how multilingual search engine optimisation and the strategic use of hashtags on social media ensure that a localised product actually reaches its intended audience in a competitive global market.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Strategic Value of Internationalisation: How does implementing technical standards like Unicode and externalised strings during the development phase reduce the long-term costs of "retrofitting" a product for new markets?.
2. Localisation in Agile Cycles: Discuss the challenges of "simship" (simultaneous shipment) and how translating an unfinished or untested product during two-week "sprints" impacts the linguistic quality of the final output.
3. Software Engineering Constraints: Explain the technical role of the translator when dealing with variables (e.g., %, \$) and shortcuts/hotkeys (using the ampersand &), and identify the risks associated with text truncation in fixed-size dialogue boxes.
4. Effective Global Gateway Design: Evaluate why localisation experts recommend avoiding national flags to represent languages and instead advocate for globally understandable icons and language names.
5. Digital Accessibility and Inclusion: Analyse the ethical and technical necessity of translating ALT text and ARIA labels to ensure that localised websites are fully navigable for visually impaired users using screen readers.
6. Culturalisation in Video Games: Why is game localisation considered the "most complex" audiovisual product, and how does culturalisation address specific religious, ethnic, and geopolitical sensitivities to ensure a game is meaningful in a target locale? [404–405, 409].
7. Adapting for "Game Situations": Discuss the different levels of interactivity in video games (e.g., cinematic clips vs. interactive action) and how these dictate different requirements for lip-synchronous dubbing and time-constrained audio.
8. Hofstede's Dimensions in Localisation: Choose one of Hofstede's six dimensions of culture (e.g., individualism vs. collectivism) and explain how it might influence the adaptation of website colours, images, and user interactions for a specific target audience.
9. Specialist Tool Functionality: Contrast the capabilities of standard CAT tools with specialist software like RWS Passolo or Lokalise, particularly regarding their ability to recompile executable files and provide live UI previews.
10. Marketing and SEO in Localisation: How does multilingual search engine optimisation differ from mere translation, and why is the strategic choice of keywords and hashtags essential for a product's commercial success in a competitive global market?

THEME 11: TRANSLATION QUALITY ASSURANCE

This theme explores the evolving definitions and methodologies of quality within the translation profession, emphasizing the shift from purely subjective assessment to systematic, technology-driven assurance. The material details how tools like Translation Memory (TM) and terminology management enhance consistency and enable large-scale production, while automated Quality Control (QC) features help detect mechanical errors such as omissions, inconsistent tags, or mismatched numbers. However, the lecture also highlights significant risks, including the "Garbage In, Garbage Out" principle where poor data is recycled, the high rate of "false negatives" in automated checks that can lead to human oversight, and the potentially detrimental impact of a segment-based approach on overall textual style. Beyond technical features, the material addresses specialist tools like QA Distiller and Xbench and examines the sociotechnical implications of quality standards like ISO 17100, noting how centralized, top-down quality processes can diminish translator autonomy and agency.

Test

1. Why is it difficult for experts to agree on a single definition of "translation quality"?
 - A) Because there are no academic studies on the subject
 - B) Because quality is never absolute and depends on context and situation
 - C) Because all translations are identical regardless of the audience
 - D) Because quality is only determined by the speed of the translation
2. According to Juliane House, which two aspects are involved in assessing translation quality?
 - A) The cost of the project and the size of the company
 - B) Retrospectively assessing worth and prospectively ensuring process quality
 - C) The version of the CAT tool and the speed of the internet
 - D) The number of languages involved and the file format
3. What is considered the "headline benefit" of adopting TM and terminology management tools?
 - A) They eliminate the need for human translators entirely
 - B) They allow translators to ignore the source text
 - C) They enhance consistency across different translators and projects
 - D) They automatically correct every grammatical error in real-time
4. Which type of check is conducted to prevent human error by "locking" certain elements?
 - A) Locking the translator's computer screen
 - B) Locking segments, figures, and tags to prevent accidental editing
 - C) Locking the payment until the client is satisfied
 - D) Locking the translation memory so it cannot be searched
5. What does the "Garbage In, Garbage Out" principle mean in translation technology?
 - A) High-quality translations are automatically deleted by the system
 - B) Poor-quality material recycled into a TM will continue to affect future projects
 - C) Translators should throw away their old software every year
 - D) Project managers should ignore client feedback
6. What is a "false positive" in the context of automated QA checks?
 - A) When an error is correctly identified by the software
 - B) When a correct translation is wrongly flagged as an error
 - C) When an actual error is accepted by the software as accurate
 - D) When the translation memory is empty
7. Which specialized tool allows project managers to process QA checks without a specific CAT tool license?

- A) Microsoft Excel
- B) ApSIC Xbench
- C) Google Docs
- D) Trados MultiTerm

8. How does the "segment-based approach" of most CAT tools impact quality?

- A) It improves the overall flow and style of the text
- B) It can have a negative impact on the overall style and cohesion of the whole text
- C) It makes it easier for machines to understand human culture
- D) It prevents the use of multilingual spell checkers

9. What does the ISO 17100:2015 standard primarily focus on?

- A) The literary merit of a specific translation product
- B) The quality of business processes and translation services
- C) The price of translation per word in different countries
- D) The maximum number of segments allowed in a project

10. According to the lecture, what is a current problem in human-machine interaction?

- A) Humans have trouble learning how to use new machinery
- B) Machinery has trouble learning from human input
- C) AI is developed by a fully representative global population
- D) Machines have replaced the need for professional judgment

Assignments

Assignment 1: Reconciling Retrospective and Prospective Quality

- Objective: To understand Juliane House's dual-aspect model of quality assessment.
- Task: Students are given a poorly translated technical manual.
- Requirements:
 1. Perform a retrospective assessment by identifying five linguistic errors in the final product.
 2. Propose a prospective assurance plan: identify three points in the translation workflow (e.g., locking segments, using a termbase, or a final QA check) where these errors could have been prevented before the product was finished.
 3. Explain why "quality" in this context might be different for the end-user than for the translation agency.

Assignment 2: Managing the "Garbage In, Garbage Out" (GIGO) Risk

- Objective: To analyze the impact of recycling poor-quality data in TMs.
- Task: Students simulate a scenario where they inherit a "polluted" Translation Memory containing inconsistent terminology and gender-biased machine translation output.
- Requirements:
 1. Identify the long-term risks of "clicking through" and accepting matches without verification.
 2. Develop a TM maintenance strategy: outline a process for senior linguists to query, edit, or delete flawed content in a shared organizational TM.
 3. Discuss the "cognitive friction" caused by having to repeatedly correct the same automated error.

Assignment 3: Evaluating Automated QA and "False Positives"

- Objective: To critically assess the efficiency and limitations of automated quality control.
- Task: Use a list of typical QA checks (e.g., empty segments, tag mismatches, number inconsistencies) found in a tool like Phrase or Trados.
- Requirements:

1. Define a "false positive" and provide an example of when a software might flag a correct translation as an error (e.g., intentional tag reordering).
2. Analyze a mock QA report: out of 50 flagged "errors," students must categorize which are "real" and which are "false negatives" or "false positives".
3. Explain why information overload on a cluttered screen might lead a translator to override serious errors.

Assignment 4: Specialized QA Tool Comparison

- Objective: To understand the role of enterprise-level software like ApSIC Xbench or QA Distiller.
- Task: Research and write a technical report on why a project manager might use a dedicated QA tool instead of the built-in features of a standard CAT tool.
- Requirements:
 1. Describe the benefit of batch processing across hundreds of different file types without needing individual software licenses.
 2. Explain how these tools identify inconsistencies (identical source segments with different translations) across a large multilingual project.
 3. Critique the marketing claim that these tools make quality "easy" – what human skills are still required to interpret the results?.

Assignment 5: Standards, Agency, and the Shift to "Process Quality"

- Objective: To evaluate the impact of ISO 17100:2015 on the professional autonomy of the translator.
- Task: Write an essay discussing the shift of decision-making power from the individual linguist to the project manager and automated workflows.
- Requirements:
 1. Summarize the focus of ISO 17100:2015: does it prioritize the literary quality of the translation or the business processes of the service provider?.
 2. Discuss the concept of "social quality": how do top-down impositions of processes affect translator motivation and trust?.
 3. Argue for or against the statement: "True quality requires a more natural collaborative model between humans and machines".

Suggested essay themes

1. The Subjectivity of Translation Quality: Analyse why experts "agree to disagree" on a single definition of quality and discuss how different stakeholders (clients, LSPs, and end-users) prioritise different aspects of a translation product [414–415].
2. Prospective vs. Retrospective Quality: Using Juliane House's model, evaluate whether modern translation technology focuses too heavily on ensuring process quality (prospective) at the expense of evaluating the final product's inherent worth (retrospective).
3. The "Garbage In, Garbage Out" (GIGO) Dilemma: Discuss the long-term impact of recycling low-quality human or machine-translated data within an organisational Translation Memory and how this affects the professional "state of flow" for translators.
4. The Impact of Automation on Human Vigilance: Examine the risk of "misplaced confidence" in automated QA checks, focusing on how the flagging of false positives might lead translators to override or ignore real, serious errors.
5. ISO 17100:2015 and the "Business of Quality": Argue for or against the focus of international standards on business processes rather than linguistic or literary excellence. What are the implications for the status of the translator as a professional?.
6. The Stylistic Cost of Segmentation: Critically evaluate the claim that a segment-based approach to translation disrupts textual cohesion and overall style, comparing this to "traditional" paragraph-level translation.

7. "Social Quality" and Translator Agency: Discuss the ethical and professional consequences of shifting decision-making power from individual linguists to project managers and automated management systems.
8. Specialised QA Tools vs. In-built CAT Features: Compare the functionality and purpose of enterprise-level tools like ApSIC Xbench or QA Distiller with the standard QA features found in tools like Trados or Phrase.
9. Resource Inequality and Global Quality: Analyse the "growing gulf" between well-supported language pairs and low-resource languages in terms of automated quality control and machine translation output.
10. The Future of Human-Machine Collaboration in QA: Evaluate the need for "more elegant and natural collaborative models" between humans and AI to resolve the current imbalance where humans must adapt to machinery that cannot yet learn from human input.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. Stakeholder Perspectives on Quality: Since experts "agree to disagree" on a single definition of quality, how do the priorities of a Language Service Provider (LSP) differ from those of an end-user in a high-stakes medical or legal context?
2. Retrospective vs. Prospective Models: Using Juliane House's model, evaluate whether the current industry trend towards automated project management focuses too heavily on prospective assurance (process) at the expense of retrospective assessment (the product's inherent worth).
3. The "GIGO" Cycle: What specific technical and managerial strategies can an organization implement to prevent a shared Translation Memory from being "polluted" by low-quality machine translation or unverified human segments?
4. Automated QA Limitations: Why might a high frequency of "false positives" (correct translations wrongly flagged as errors) lead to a decrease in human vigilance, and what are the risks of "clicking through" these reports to meet a deadline?
5. Stylistic Fragmentation: How does the segment-based approach of CAT tools fundamentally alter the "state of flow" and the textual cohesion of a document compared to traditional paragraph-level translation?
6. ISO 17100:2015 and Professional Status: Analyze the implications of ISO 17100:2015 focusing on "business processes" rather than the translator's individual skill. Does this standard elevate the profession or reduce the translator to a "resource" in a supply chain?
7. Resource Inequality: Discuss the "growing gulf" between well-supported language pairs and low-resource languages. How does the lack of automated quality control and MT output for the latter affect global information equity?
8. Enterprise-Level QA Tools: Contrast the functional purpose of specialized tools like ApSIC Xbench or QA Distiller with the standard QA features built into CAT environments. Why are these tools preferred by project managers over individual linguists?
9. "Social Quality" and Trust: How does the "top-down imposition" of automated quality checks affect the professional autonomy and motivation of a translator, and what is the relationship between "social quality" and the final product?
10. The Future of Human-Machine Collaboration: Given that current machinery has trouble "learning from human input," what would a more "elegant and natural collaborative model" for quality assurance look like in an AI-driven workflow?

THEME 12: HUMAN FACTORS IN TRANSLATION TOOLS AND TECHNOLOGIES

This theme explores the discipline of ergonomics within the translation profession, framing modern translation as a fundamental form of human-computer interaction. The material addresses physical ergonomics, discussing the health risks of sedentary computer work such as RSI and the benefits of setups like two-screen workstations or Automatic Speech Recognition (ASR). It also delves into cognitive ergonomics, examining how the complexity of CAT tool interfaces and the management of multiple resource streams (like MT and TM matches) can lead to cognitive overload or "friction" that disrupts a translator's mental flow. Furthermore, the lecture considers organisational ergonomics, highlighting how digitally mediated platforms and automated project management can impact a translator's professional autonomy and "social quality". Finally, it addresses the critical issue of accessibility, noting the technical barriers faced by visually impaired linguists using assistive technologies and calling for more inclusive design in translation software.

Test

1. How does the lecture define the discipline of "human factors" (also known as ergonomics)?
 - A) The study of hardware manufacturing processes
 - B) Understanding interactions among humans and other elements of a system
 - C) A method for calculating the market value of translation software
 - D) The study of ancient human communication methods
2. Which term describes the ideal state for translation where a person is energised and fully engaged in the activity?
 - A) Friction
 - B) Drift
 - C) Flow
 - D) Surcharge
3. What is the primary focus of "cognitive ergonomics" in the context of translation technology?
 - A) The physical comfort of the office chair
 - B) The alignment of a product with the user's cognitive abilities
 - C) The speed of the internet connection used for cloud tools
 - D) The financial cost of software licenses
4. Why might a translator use Automatic Speech Recognition (ASR) as an ergonomic strategy?
 - A) To translate into a language they do not speak
 - B) To avoid or recover from Repetitive Strain Injury (RSI)
 - C) To bypass the need for a translation memory
 - D) To hide their identity from the client
5. What does the term "affordances" refer to in product design and translation tools?
 - A) The price discounts offered by software vendors
 - B) The number of languages a tool can support simultaneously
 - C) The amount of disk space required for installation
 - D) The perceived actions that a tool or software product allows a user to do
6. Which concept did Abdallah propose to describe decisions that support or disempower the translator?
 - A) Social quality
 - B) Process quality
 - C) Product quality
 - D) Technical quality
7. What is "lights-out" project management?

- A) Working in a dark room to save energy
 - B) Automatic management of translation projects with minimal human intervention
 - C) A security feature that shuts down a computer after hours
 - D) A training method for new project managers
8. Why are "ARIA labels" important for accessibility in web-based translation tools?
- A) They provide automatic translation of slang
 - B) They are used to track the geographic location of the translator
 - C) They offer text descriptions for screen readers to help visually impaired users
 - D) They prevent unauthorized users from editing a document
9. Which of the following is cited as a major cognitive challenge when a UI presents too many proposals from TM and MT?
- A) The screen might physically break from the data load
 - B) The task can take longer than translating from scratch
 - C) The computer will automatically shut down
 - D) The translator will forget their source language
10. According to the lecture, which CAT tool is currently regarded as the most accessible for visually impaired users?
- A) Trados Studio
 - B) memoQ
 - C) Fluency Now
 - D) OmegaT

Assignments

Assignment 1: Physical Ergonomics Audit

- Objective: To apply the "Physical Ergonomic Checklist" to a real-world workstation to identify health risks.
- Task: Students must evaluate their current study/work setup using the criteria in Box 12.1.
- Requirements:
 1. Assess chair height, elbow angle (90 degrees), and wrist alignment.
 2. Identify three potential "ergonomic hazards" (e.g., using a laptop only, poor lighting, or lack of keyboard shortcuts).
 3. Propose a "Recovery and Prevention Plan" that includes specific Automatic Speech Recognition (ASR) or macro strategies to reduce repetitive physical strain.

Assignment 2: UI Complexity and the "Flow" State

- Objective: To understand how software design impacts cognitive load and professional immersion.
- Task: Compare a feature-rich workstation tool (like Trados Studio) with a minimalist SaaS tool (like Smartcat) based on the lecture's descriptions.
- Requirements:
 1. Define "flow" and explain how "cognitive friction" (e.g., an intrusive UI or too many MT proposals) disrupts this state.
 2. Discuss the "learning curve" paradox: Why might a "power user" prefer a busy interface despite the high initial cognitive load?.
 3. Argue whether "less is actually more" for translation students when first introduced to CAT technology.

Assignment 3: Evaluating "Social Quality" in Platform Work

- Objective: To analyse the impact of organisational structures on translator motivation and autonomy.
- Task: Write an essay on the rise of "platform work" and "lights-out" project management .

- Requirements:
 1. Explain Abdallah's concept of social quality and why it should be considered indivisible from process and product quality.
 2. Analyse how peer-to-peer transactions and rating systems replace traditional "trust relationships" in the translation marketplace.
 3. Discuss the ethical implications of "data collection" where CAT tools monitor keystrokes and time spent without translator control.

Assignment 4: Accessibility and Inclusive Design

- Objective: To understand the technological barriers faced by visually impaired language professionals.
- Task: Conduct a mock "Accessibility Review" of a standard web-based CAT tool interface.
- Requirements:
 1. Define the role of ARIA labels and explain why they are critical for users of screen readers.
 2. Research why Fluency Now is cited as a more accessible workstation tool compared to its competitors.
 3. Propose three design features that would make an "unexplored branch of translational ergonomics" (accessibility) more inclusive for blind translators.

Assignment 5: Affordances and Constraints Analysis

- Objective: To recognise how the design of a tool dictates the translation process.
- Task: Analyse the "affordances" of the segment-by-segment translation model used in most CAT tools.
- Requirements:
 1. Describe one perceived action that a CAT tool "affords" and one way it "forces" or restricts the user's natural workflow.
 2. Investigate the "unanticipated knock-on effects" of new functionalities, such as the segment-merging feature mentioned in the lecture.
 3. Reflect on Risku's statement that translation is done by "complex systems" rather than just the brain: How does the tool itself become a participant in the translation?.

Suggested essay themes

1. Defining the Ergonomic Shift in Translation Studies: Discuss the transition from viewing translation as a purely mental exercise to framing it as a complex form of human-computer interaction.
2. Achieving the "Flow" State in a Digital Environment: Analyse how software design can either facilitate or disrupt a translator's state of "flow" through cognitive friction or information overload.
3. The Physical Costs of Sedentary Translation Work: Examine the long-term health risks associated with professional translation, such as Repetitive Strain Injury (RSI) and vision problems, and the role of Automatic Speech Recognition (ASR) as a preventative strategy.
4. "Social Quality" and Translator Agency: Evaluate Abdallah's concept of social quality and how the move toward platform work and "lights-out" project management affects translator motivation and autonomy.
5. Technical Barriers to Digital Inclusion: Critique the current state of accessibility in CAT tools, focusing on why visually impaired professionals are often at a disadvantage due to the lack of ARIA labels and screen reader compatibility.
6. The User Interface Paradox – Busy vs. Minimalist: Compare the ergonomic benefits and drawbacks of feature-rich workstation tools versus streamlined cloud-based (SaaS) interfaces.
7. Affordances and Constraints of Translation Software: Analyse how the inherent design of a tool, such as segment-by-segment translation, dictates and restricts a user's natural workflow.

8. The Ethics of Metadata and Data Collection: Discuss the implications of CAT tools monitoring keystrokes and time spent on tasks, and how this data collection impacts the relationship between translators and LSPs.
9. Automation and the Isolation of the Modern Translator: Explore the organisational impact of digitally mediated work and the loss of human contact in the workplace due to automated rating systems.
10. Translation as a "Complex System": Reflect on Risku's assertion that translation is performed not just by the brain, but by systems involving physical environments, social structures, and cultural artefacts.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. Defining the Ergonomic Shift: How does framing translation as a form of human-computer interaction (HCI) change the way we evaluate the "success" of a translation tool compared to traditional linguistic-centred evaluations?
2. Achieving and Maintaining "Flow": Analyze the relationship between cognitive load and the state of "flow." What specific features in a CAT tool interface (e.g., redundant MT proposals or intrusive pop-ups) are most likely to cause cognitive friction and disrupt this immersion?.
3. Physical Health and Prevention Strategies: Beyond chair adjustments and lighting, evaluate the role of Automatic Speech Recognition (ASR) and macros as ergonomic interventions to prevent or manage Repetitive Strain Injury (RSI).
4. The UI Complexity Paradox: Compare the ergonomic benefits and drawbacks of feature-rich workstation tools (with thousands of functions) versus minimalist SaaS interfaces. Why might a "power user" find a decluttered interface more frustrating than a busy one?
5. Affordances and Workflow Constraints: Using the concept of affordances, discuss how the standard segment-by-segment design of CAT tools "forces" a specific way of working. What are the potential risks for textual coherence when a tool dictates the user's focus?
6. Social Quality and Translator Agency: Discuss Abdallah's concept of social quality. How do "top-down" organisational decisions—such as the imposition of fixed deadlines or lack of control over TM data—affect a translator's professional motivation?
7. The Impact of Platformization: Evaluate the sociotechnical consequences of translation platform work, where human project managers are replaced by rating systems and automated algorithms. How does this lack of human contact affect the modern translator?
8. Ethics of Data Collection and Monitoring: CAT tools can now monitor keystrokes, mouse clicks, and time spent per segment. What are the ethical implications of this metadata collection for the relationship between freelancers and LSPs?
9. Barriers to Digital Inclusion: Analyze why accessibility is considered an "unexplored branch of translational ergonomics." What specific technical implementations, such as ARIA labels, are necessary to make web-based translation tools usable for the blind?
10. Translation as a "Complex System": Reflect on Hanna Risku's assertion that translation is performed not just by the brain, but by a system including physical environments and cultural artefacts. How does this view challenge the idea that technology is a "neutral" tool?

THEME 13: TRANSLATION AS A COGNITIVE ACTIVITY

This theme explores translation and interpreting through the lens of internal mental processes and the specialized capacities required by practitioners, known as translation competence. The material details six influential cognitive models, ranging from the Paris School's interpretive theory, which emphasizes "deverbalization," to Bell's information-processing model and Wilss's framework of decision-making and problem-solving. It also examines Kiraly's social and intuitive workspaces, Gutt's relevance-theoretic approach to interpretive resemblance, and Gile's Effort Models, which address the cognitive load inherent in interpreting. The lecture characterizes the translation process as a non-linear, dynamic interaction of automatic and controlled processes and traces the acquisition of competence from novice to expert levels, often using the multi-componential PACTE model. Finally, it reviews empirical-experimental research methods – such as think-aloud protocols (TAPs), key-logging, and eyetracking – that allow researchers to scientifically investigate these otherwise unobservable cognitive rhythms.

Test

1. According to the Interpretive Theory of Translation (ITT), what are the three interrelated phases of the translation process?
 - A) Analysis, transfer, and restructuring
 - B) Decoding, recoding, and encoding
 - C) Understanding, deverbalization, and re-expression
 - D) Recognition, parsing, and synthesis
2. In ITT, what term refers to decontextualized equivalences that preserve meaning primarily at the linguistic level?
 - A) Sense
 - B) Transcodification (or correspondence)
 - C) Reverbalization
 - D) Interpretive resemblance
3. Which translation model incorporates elements of artificial intelligence and systemic-functional linguistics into its structure?
 - A) Kiraly's sociological model
 - B) Bell's psycholinguistic model
 - C) Gutt's relevance-theoretic model
 - D) Gile's effort model
4. What are the three components of Kiraly's (1995) psycholinguistic model of translation?
 - A) Input, processing, and output
 - B) Short-term memory, long-term memory, and workspace
 - C) Information sources, intuitive workspace, and controlled processing centre
 - D) Declarative knowledge, procedural knowledge, and schemas
5. How many phases did Wilss (1996) identify in the decision-making process for solving translation problems?
 - A) Three
 - B) Five
 - C) Six
 - D) Eight
6. Gutt (1991) defines translation as a case of "optimal interpretive resemblance" between which two elements?
 - A) Two different cultures
 - B) The translator and the target audience

- C) Two mental representations or utterances
- D) A dictionary definition and a context

7. In Gile's Effort Model for simultaneous interpreting, which of the following is NOT one of the three core non-automatic efforts?

- A) Efforts related to listening and analysing
- B) Efforts related to discourse production in reformulation
- C) Efforts related to long-term memory storage
- D) Short-term memory efforts

8. According to the PACTE group, which subcompetence is the most important because it guarantees the efficiency of the translation process?

- A) Bilingual subcompetence
- B) Instrumental subcompetence
- C) Strategic subcompetence
- D) Extra-linguistic subcompetence

9. Which scholar proposed a "minimalist" concept of translation competence based on generating and then eliminating viable target text alternatives?

- A) Pym
- B) Bell
- C) Shreve
- D) Kelly

10. What is the primary purpose of using "eyetracking" software in modern translation process research?

- A) To record the speed of the translator's typing
- B) To tap into reading processes and map gaze patterns such as regressions and fixations
- C) To automatically translate text based on where the user looks
- D) To record the translator's verbal comments during the task

Assignments

Assignment 1: Applying the ITT "Deverbalization" Phase

- Objective: To understand the ITT concept of separating meaning from linguistic form.
- Task: Students are given a complex idiomatic text or a short, abstract poem.
- Requirements:
 1. Phase 1 (Understanding): Write a one-paragraph summary of the "sense" of the text without using any of the specific words from the source.
 2. Phase 2 (Deverbalization): Illustrate the "non-verbal synthesis" of the text using a diagram or a set of images.
 3. Phase 3 (Re-expression): Produce the final translation based on your diagram rather than the source words.
 4. Reflection: Compare this to a literal "transcodification" and explain why ITT views the former as more "meaning-equivalent".

Assignment 2: Mapping the Intuitive Workspace vs. Controlled Processing

- Objective: To distinguish between automatic cognitive processing and conscious problem-solving.
- Task: Translate a 200-word technical text and maintain a "Cognitive Journal."
- Requirements:
 1. Identify segments you translated instantly (Kiryaly's intuitive workspace).
 2. Identify "translation problems" where automatic processing failed and you had to move to the controlled processing centre.

3. Describe the specific strategies (e.g., Wilss' six phases of decision-making) you used to solve those problems.
4. Reflect on whether any failed strategies were sent back to the workspace for a "tentative proposal".

Assignment 3: Analysing "Effort" in Simultaneous Interpreting

- Objective: To experience and identify cognitive load and processing capacity limits.
- Task: Perform a 3-minute simultaneous interpretation of a fast-paced speech.
- Requirements:
 1. Identify points of "saturation" where you were unable to keep pace.
 2. Analyse which Gile's Effort was most strained: listening/analysing, discourse production, or short-term memory.
 3. Report on any "anticipation" strategies you used to cope with high information density.

Assignment 4: Self-Audit of Translation Competence (PACTE Model)

- Objective: To evaluate personal development using a componential model of TC.
- Task: Conduct a SWOT analysis (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats) of your own skills based on the PACTE subcompetences.
- Requirements:
 1. Assess your Bilingual, Extra-linguistic, Instrumental, and Translation Knowledge subcompetences.
 2. Provide a specific example of when your Strategic subcompetence "guaranteed the efficiency of the process" by compensating for a deficiency in another area.
 3. Discuss whether you feel you are currently a "narrow-band" or "broad-band" translator regarding your ability to integrate contextual cues.

Assignment 5: Design a Mini-Empirical Research Project

- Objective: To understand the methodologies used to study the non-observable translation process.
- Task: Propose a research design to test the impact of "time pressure" on translation quality.
- Requirements:
 1. Select your data elicitation tools: will you use TAPs, key-logging (Translog), or eyetracking? Explain why.
 2. Explain how you will use triangulation to ensure your results are reliable.
 3. Address the methodological problems: how will you account for the fact that TAPs might interfere with the "flow" of text production?.

Suggested essay themes

1. The Role of Deverbalisation in the Interpretive Theory of Translation (ITT): Discuss the significance of the "intermediate phase" where sense is stripped of its linguistic form, and evaluate whether this is truly possible in technical vs. literary translation.
2. Cognitive Constraints and Giles's Effort Model: Analyse the three types of effort in simultaneous interpreting (listening, production, and short-term memory) and discuss how "saturation" occurs when processing capacity is exceeded.
3. The Strategic Subcompetence as a Process Guarantee: Using the PACTE group's model, argue why the strategic component is considered the most vital of the five subcompetences in ensuring the efficiency of the translation process.
4. Intuition vs. Controlled Processing in Kiraly's Model: Explore the interaction between the "subconscious workspace" and the "controlled processing centre," focusing on how translation problems shift between these two domains.
5. Relevance Theory and Interpretive Resemblance: Evaluate Gutt's claim that translation is a case of "optimal interpretive resemblance" and discuss the cognitive prerequisites for successful "secondary communication".

6. The Path from Novice to Expert: Contrast the five stages of skill acquisition (from novice to expertise) and discuss how practice converts declarative knowledge into efficient "production rules".
7. "Narrow-band" vs. "Broad-band" Translators: Compare these two cognitive profiles proposed by Alves and Gonçalves, focusing on the ability of experts to integrate contextual cues into a coherent whole.
8. The Evolution of Process Research Methodologies: Analyse the shift from the subjective "Think-Aloud Protocols" (TAPs) of the 1980s to the objective "triangulation" of eyetracking and key-logging today.
9. Decision-Making as Intelligent Behaviour: Discuss Wilss's six phases of the decision-making process and the role of "cognitive simplification" in reducing inaccuracies during translation.
10. A Minimalist Approach to Competence: Critique Pym's minimalist definition of translation competence – generating and then selecting from alternatives – against the more complex componential models like PACTE.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Mystery of Deverbalisation: In the ITT model, "deverbalisation" is described as a "non-verbal synthesis" of sense. How can a translator practically ensure they have reached this non-verbal stage before re-expression, and is this phase equally possible in highly technical translation as it is in interpreting?
2. Intuition vs. Control: Kiraly's model distinguishes between the "intuitive workspace" and the "controlled processing centre". What factors (e.g., experience, text difficulty) cause a translation problem to shift from an automatic process to a conscious, strategic one?
3. Cognitive Simplification as a Tool: Wilss suggests that "cognitive simplification" can reduce inaccuracies during training. In what ways might simplifying a complex problem for a novice lead to better long-term skill acquisition compared to tackling the full complexity immediately?
4. Relevance and Meta-representation: Gutt argues that the capacity to generate "meta-representations" is a cognitive prerequisite for translation. How does this ability to represent what has been communicated to another person help solve problems in "secondary communication"?
5. Managing the "Effort" Balance: Gile's Effort Model for simultaneous interpreting highlights the competition for limited attentional resources. When an interpreter reaches "saturation," which of the three efforts (listening, production, or memory) is typically the first to fail, and why?
6. The Primacy of Strategic Competence: According to the PACTE group, the strategic subcompetence is the most important because it "guarantees the efficiency of the process". How exactly does this subcompetence compensate for deficiencies in other areas, such as bilingual or extra-linguistic knowledge?
7. Minimalism vs. Complexity: Contrast Pym's minimalist concept of translation competence (generating and selecting alternatives) with the PACTE componential model. Which model better reflects the reality of a modern translator working with CAT tools?
8. The Declarative-to-Procedural Shift: Shreve suggests that with practice, declarative knowledge (knowing what) is converted into production rules (procedural knowledge). What are the cognitive signs that a student is moving from "novice" to "expertise" in this regard?
9. The "Narrow-band" Profile: Alves and Gonçalves identify "narrow-band" translators as those who work on insufficiently contextualised cues. How can pedagogical interventions encourage a shift towards a "broad-band" profile that integrates communicative cues more effectively?
10. The Evolution of Research Methodology: Modern research uses "triangulation" by combining TAPs, key-logging, and eyetracking. Why is it necessary to use multiple data elicitation tools to understand a process that was once studied solely through subjective verbal protocols?

THEME 14: TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION

This theme frames translation as an act of mediation between different cultural "maps of the world" rather than a purely linguistic transfer. The material explores the concept of the "culture filter," a psychological and sociolinguistic mechanism used by translators to capture cognitive and cultural differences during the translation process. It utilizes the iceberg model to categorize culture into three distinct logical levels: technical culture (visible, shared encyclopaedic knowledge such as culturemes and allusions), formal culture (semi-visible, focusing on functionalist norms and appropriate practices), and informal culture (invisible, consisting of unquestioned core values and cognitive systems). Additionally, the lecture addresses culture from a sociological perspective, examining how societal power relations and ideologies influence translation decisions, particularly within postcolonial and feminist frameworks. Ultimately, the text characterizes the translator as a "cultural mediator" who must occupy a "third perceptual position" to navigate these complex layers of context and facilitate effective communication across different maps of reality.

Test

1. Who is credited with coining the term "intercultural communication"?
 - A) André Lefevere
 - B) E.T. Hall
 - C) Lawrence Venuti
 - D) Gideon Toury
2. According to the sources, how many definitions of "culture" had been recorded by Kroeber and Klockhohn by 1952?
 - A) 50
 - B) 100
 - C) 165
 - D) 210
3. The "conduit metaphor of language transference" views translation primarily as:
 - A) A relativist form of manipulation.
 - B) A universalist encoding-decoding linguistic activity.
 - C) A negotiation of meaning within a context of culture.
 - D) A "refraction" between two different linguacultures.
4. According to NLP theory used by Katan, which three principles do all perception filters use to simplify reality?
 - A) Addition, subtraction, and multiplication.
 - B) Selection, organization, and interpretation.
 - C) Deletion, distortion, and generalization.
 - D) Formalization, socialization, and inculcation.
5. At which level of the "Iceberg Model" does language have a "WYSIWYG" (What You See Is What You Get) referential function?
 - A) Technical culture
 - B) Formal culture
 - C) Informal culture
 - D) Societal culture
6. What is a "cultureme"?
 - A) A universal word found in every language.
 - B) A slang term used by youth subcultures.
 - C) A formalized phenomenon existing in only one of the two cultures being compared.
 - D) A grammatical rule that changes between dialects.

7. Which procedure involves sliding in extra terms or analogies to cue the reader to the necessary context?
- Exoticising procedures
 - Rich explicatory procedures
 - Recognized exoticism
 - Assimilative procedures
8. What did Malinowski call the "broader contexts of verbal utterance" rooted in reality?
- Context of situation
 - Context of meaning
 - Context of culture
 - Context of dialogue
9. Which level of culture is described as "out-of-awareness" because it consists of unquestioned core values and beliefs?
- Technical level
 - Formal level
 - Informal level
 - Visible level
10. To "mindshift" and select a viable target text with confidence, a mediator needs to reach:
- The source text author's perspective.
 - The target reader's perspective.
 - The "third perceptual position."
 - The publisher's perspective.

Assignments

1. Mapping the Iceberg: A Comparative Analysis

Using a short excerpt from a high-context text (e.g., a tourist brochure or a political speech), identify specific elements that belong to the three levels of culture defined in the sources.

- **The Task:** List at least two examples for each level: Technical (visible terms/concepts), Formal (conventions of politeness or structure), and Informal (underlying values or assumptions about the audience).
- **Objective:** Students will practice distinguishing between what is "visible" in a text and the "hidden" cultural factors that influence its meaning.

2. Strategic Handling of Culturemes

The sources categorize translation procedures for culturemes into four groups: exoticising, rich explicatory, recognized exoticism, and assimilative procedures.

- **The Task:** Select five "culture-bound" terms from your source language (e.g., specific foods, legal roles, or holidays) and provide a translation for each using a different procedure listed in the sources.
- **Objective:** Students must justify their choice of procedure based on the intended "reader uptake" and the cultural distance between the languages.

3. Decoding the "Culture Filter" (NLP Application)

The sources describe perception filters as modeling reality through three principles: deletion, distortion, and generalization.

- **The Task:** Analyze a provided "domesticated" translation (where the text has been made to sound very natural in the target language) and identify instances where cultural information was deleted, distorted to fit target expectations, or generalized.
- **Objective:** To understand how cultural filters "simplify and make sense" of complex realities during the translation process.

4. Simulating the "Third Perceptual Position"

The sources state that a mediator needs to reach a "third perceptual position" to "mindshift" cultural orientation and select a viable target text with confidence.

- The Task: Take a projected directive (a command) that sounds rude in the target language (like the "thick coffee" example in the sources) and rewrite it using a mediating strategy.
- Objective: Students will practice acting as a "cultural mediator" by framing the request within a context that preserves the original intent without triggering a negative stereotype in the reader.

5. Creating a "Thick Translation"

Inspired by Malinowski's and Appiah's concept of "thick translation," students will provide a multi-layered translation of a highly idiomatic phrase.

- The Task: Translate a phrase rooted deeply in your local culture (e.g., a proverb or a slang term). Provide the literal translation, followed by a "thick description" explaining the context of situation and the context of culture required for an outsider to understand it.
- Objective: To demonstrate that "language is essentially rooted in the reality of culture" and requires more than just lexico-grammatical help for successful intercultural communication.

Suggested essay themes

1. The Iceberg Model as a Diagnostic Tool: Analyze how the three levels of the "Iceberg Model" (Technical, Formal, and Informal) help a translator identify "hidden" cultural challenges that a purely linguistic approach might miss.
2. The Mechanics of the "Culture Filter": Based on NLP theory, discuss how the principles of deletion, distortion, and generalization function as modeling tools that simplify reality during the intercultural transfer process.
3. Malinowski and "Thick Translation": Explore the evolution of "thick translation" from Malinowski's "context of culture" to modern applications in translating remote or high-context traditions.
4. The Translator as Cultural Mediator: Evaluate Taft's definition of the mediator and discuss why biculturalism and intercultural sensitivity are as vital as linguistic competence.
5. Strategies for the Translation of Culturemes: Compare and contrast "exoticising procedures" and "assimilative procedures," discussing when each is appropriate based on the intended reader response.
6. Formal Culture and the Functionalist Approach: Discuss how Vermeer's definition of culture relates to the skopos of a text, focusing on the translator's role in navigating societal norms of "appropriacy".
7. Informal Culture and the "Habitus": Analyze how core primary ethical values and "mental programming" create an internal representation of reality that constrains a translator's choices.
8. Power Relations Outside the Iceberg: Examine how societal pressures, ideologies, and colonial legacies influence translation, turning the translator into an "ethical agent of social change".
9. The "Third Perceptual Position": Explain the cognitive necessity of reaching a "third position" to avoid ethnocentric bias and facilitate a successful "mindshift" during translation.
10. High-Context vs. Low-Context Communication: Using Hall's "contexting theory," discuss how a culture's preference for WYSIWYG (low context) versus context-based signaling affects the level of "thick" information required in a translation.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. The Origin of Misunderstanding: How does E.T. Hall's premise that culture is a "silent" factor challenge the traditional view that translation is a purely linguistic exercise?
2. The Evolution of Culture Definition: Compare the humanist, anthropological, and sociological definitions of culture provided in the text. How does each view change the perceived goal of a translator?

3. Universalism vs. Relativism: Contrast the "conduit metaphor of language transference" with the view that meaning is negotiated within a "context of culture." Which approach allows for more translator intervention?
4. Modeling Reality: Explain how the NLP principles of deletion, distortion, and generalization function within the "culture filter" to help groups simplify and make sense of their world.
5. Malinowski's Contextual Layers: How do the "context of situation" and the "context of culture" contribute to the necessity of "thick translation" when dealing with cultures remote from the target reader's experience?
6. The Power of Framing: Based on Bateson and Goffman's theories, how does "logical typing" or framing help a translator determine "what it is that is going on" in a source text?
7. Strategies for Culturemes: Analyze the four procedures for translating culturemes (exoticising, rich explicatory, recognized exoticism, and assimilative). Under what specific circumstances would a translator choose "exoticising" over "assimilative" procedures?
8. Navigating "Culture Bumps": In the formal level of culture, how do differences in "normal practice" (such as business letter conventions) create "bumps," and why might a conduit approach fail in these instances?
9. Informal Culture and Identity: How does the concept of the "habitus" or "mental programming" constrain a translator's choices at the informal level, and what are the risks of "distorting" the text to fit target value systems?
10. The Activist Mediator: Discuss the ethical implications of a translator acting as an "agent of social change" outside the iceberg model. How does this role conflict with traditional notions of "fidelity-to-the-text"?

THEME 15: TRANSLATION, ETHICS, POLITICS

This theme examines the shift of translation from a purely linguistic activity to a complex socio-political practice involving agency, values, and accountability. It traces how functionalist and descriptive approaches paved the way for analyzing translation through the lenses of ideology and patronage, shifting the focus onto the translator as a "re-enunciator" whose subjectivity and subject-position are inherently embedded in the discourse. The material explores the tension between domestication and foreignization, highlighting Lawrence Venuti's critique of "fluency" and his call for "minoritizing" or "resistant" translation strategies to counter the global hegemony of English and make the translator visible. Furthermore, it delves into interventionist frameworks, such as feminist and postcolonial theories, which view translation as a tool for reparation, political resistance, or the navigation of "hybridity" in post-colonial encounters. Finally, the lecture addresses the "self-reflexive turn" in the discipline, considering how translation can foster global diversity and "micro-cosmopolitanism" while interrogating the Western-centric biases of traditional translation studies.

Test

1. According to Lecture 15, what marked the shift in translation studies starting roughly in the 1980s?
 - A) A return to purely linguistic criticism.
 - B) The development of faster machine translation.
 - C) The contextualization of translation and the reconsideration of the translator as an ethical agent.
 - D) A decrease in the importance of literary translation.
2. Which term did André Lefevere use to describe any person or institution able to exert significant control over a translator's work?
 - A) Gatekeeper
 - B) Commissioner
 - C) Patronage
 - D) Stakeholder Correct
3. In the context of translation as decision-making, how did Gideon Toury primarily view "norms"?
 - A) As optional suggestions for style.
 - B) As constraints on the translator's behavior that determine the final text.
 - C) As legal statutes enforced by the government.
 - D) As a list of vocabulary correspondences.
4. What is the "Hieronymic oath" proposed by Andrew Chesterman?
 - A) A commitment to translate only historical documents accurately.
 - B) A secret code used by professional associations.
 - C) An ethical code of conduct for translators and interpreters modeled on the Hippocratic oath.
 - D) A vow to never use machine translation.
5. How does Anthony Pym describe the position of professional intercultural mediators?
 - A) They operate in an intercultural space, focusing on fostering cooperation and trust.
 - B) They function as "ghosts" with no subject-position.
 - C) They operate purely within the target culture.
 - D) They are primarily responsible for the author's legal rights.
6. According to Lawrence Venuti, what is the effect of "fluency" in English translations?
 - A) It makes the translator more visible to the public.
 - B) It erases the "otherness" of the foreign text and can breed isolationism.
 - C) It ensures that the translation is always 100% accurate.
 - D) It encourages readers to purchase more foreign language books.
7. What does Venuti mean by "the translator's invisibility"?

- A) Translators working in soundproof booths.
- B) The lack of legal protection for translation copyright.
- C) The use of anonymous crowdsourcing for translation tasks.
- D) The tendency to hide the translator's name on title pages and the use of strategies that make the translation indistinguishable from an original.

8. Which translation strategy does Kwame Anthony Appiah designate as "thick translation"?

- A) Translating only the most important parts of a long text.
- B) Using a larger font for difficult-to-read scripts.
- C) Providing extensive annotations and detailed contextualization for traditions remote from the West.
- D) Translating a text into several different dialects simultaneously.

9. In feminist translation theory, what is "reparation"?

- A) Paying translators for correcting AI errors.
- B) A political act of demonstrative rewriting in the feminine to resist patriarchal oppression.
- C) Returning original manuscripts to their country of origin.
- D) The process of repairing damaged historical archives.

10. In Brazilian postcolonial theory, what does the image of "anthropophagy" (cannibalism) represent?

- A) The total rejection of foreign culture.
- B) A postcolonial culture ingesting foreign influence on its own terms and for its own purposes.
- C) The literal translation of ancient tribal rituals.
- D) A critique of the low quality of imported translations.

Assignments

1. Applying the "Hieronymic Oath"

Based on Andrew Chesterman's proposal for a professional code of conduct:

- The Task: Draft a modern "Hieronymic oath" for translators working with sensitive historical documents. The oath must specifically address how to handle offensive or derogatory terms (like the "kaffir" example in the source).
- Objective: Students will explore the balance between maintaining a "truthful resemblance" to the original record and their ethical responsibility toward the target audience.

2. Critique of the "Invisible" Translator

Lawrence Venuti argues that "fluency" marginalizes both the foreign text and the translator:

- The Task: Select a passage from a fluently translated English novel and identify three instances where the text appears to have been "domesticated" (pressed into "homely moulds"). Suggest alternative "foreignizing" strategies for these instances to leave a "translator's imprint".
- Objective: To understand the ideological consequences of translation strategies that erase cultural differences.

3. The "Thick Translation" Project

Kwame Anthony Appiah suggests using "thick translation" for traditions remote from the West:

- The Task: Choose a highly culture-bound concept or proverb from a non-Western language and produce a "thick translation." This must include the literal rendering accompanied by extensive annotations and detailed contextualization.
- Objective: Students will practice providing the "in-depth accounts of cultural practices" necessary for ethical intercultural representation.

4. Analyzing Patronage and Ideological "Grids"

André Lefevere argues that ideology and poetics often outweigh linguistic concerns:

- The Task: Research a case study of a translated text that was heavily influenced by a "patron" (e.g., a specific publisher, government body, or religious institution). Identify the "grids" that shaped the translation's final form.
- Objective: Students will learn to identify external pressures that exert control over a translator's work.

5. Postcolonial "Anthropophagy" Analysis

Brazilian postcolonial theory uses the image of "anthropophagy" (cannibalism) to describe a specific relationship with foreign influence:

- The Task: Write a 400-word reflective essay comparing the "cannibalistic" approach to translation (ingesting foreign goods on one's own terms) with the traditional Western concept of "fidelity-to-the-original".
- Objective: To evaluate how postcolonial cultures use translation as an act of resistance rather than subservience.

Suggested essay themes

1. The Translator as a Social and Ethical Agent: Analyze the evolution of the translator's role from a neutral linguistic conduit to a responsible social actor with agency and accountability.
2. Lefevere's Patronage: Ideology over Language: Discuss the impact of external patronage on the translation process and evaluate Lefevere's claim that ideology and poetics determine the final text more than language itself.
3. The Hieronymic Oath and Professional Ethics: Evaluate Andrew Chesterman's proposal for a professional code of conduct and discuss how it addresses the maintenance of trust and the minimization of misunderstanding in intercultural transactions.
4. The "Violence" of Domestication: Critically examine Lawrence Venuti's argument that "fluent" translations erase the "otherness" of foreign texts and discuss the political consequences of this "smug" cultural taming.
5. Foreignization as Political Resistance: Discuss the merits and practical challenges of "minoritizing" or "foreignizing" translation strategies as a means to challenge linguistic hegemonies.
6. Feminist Translation as Reparation: Analyze the ethics of "demonstrative rewriting in the feminine" and discuss whether manipulating a text's tenor is a justified act of political defiance against patriarchal oppression.
7. Translation and Colonial Power: Using postcolonial theory, explore how translation has been used as both an instrument of colonial control and a vehicle for resistance.
8. The Concept of "Anthropophagy" in Translation: Discuss the Brazilian postcolonial image of cannibalism as a metaphor for a culture ingesting foreign influence on its own terms.
9. "Thick Translation" and Cultural Distances: Evaluate Kwame Anthony Appiah's strategy of using extensive annotations to bridge the gap between Western readers and traditions remote from the Western sphere of knowledge.
10. Micro-cosmopolitanism and Global Diversity: Discuss Michael Cronin's vision of translation as a tool that fosters diversity and prevents communities from being partitioned in their own mental worlds.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. Agency and Responsibility: Based on the cases of Nelson Mandela's "kaffir" ban and the conviction of interpreter Günter Deckert, to what extent should a translator be held legally or morally responsible for the content they relay?
2. The Hierarchy of Translation: Analyze André Lefevere's claim that ideology and poetics are more influential in determining the final shape of a translation than language itself.
3. The Hieronymic Oath: How does Chesterman's proposed ethical code balance the need for "truthful resemblance" with the professional requirement to foster "mutual benefit and trust" between parties?

4. Forensic Subjectivity: How does Mona Baker's use of forensic stylistics support the idea that a translator's "differential voice" is always present in a text, regardless of the source?
5. The Violence of Domestication: Why does Lawrence Venuti describe "fluent" translation into English as a form of "domestication" that breeds isolationism in Anglophone cultures?
6. Minoritizing Strategies: Explore Venuti's concept of "foreignizing" or "resistant" translation. What specific linguistic features can a translator use to "tap the remainder" and make their presence visible to the reader?
7. Feminist Reparation: Using the case of Simone de Beauvoir's *The Second Sex*, debate whether a translator has the ethical right to cut or manipulate a text to achieve "reparation" for social injustice.
8. Postcolonial Asymmetries: Contrast the purpose of translation for a colonizer (as an anthropological exhibit) versus its purpose for the colonized (as an instrument of control or assimilation).
9. Cultural Cannibalism: Explain the Brazilian postcolonial image of "anthropophagy". How does this metaphor challenge the traditional Western ideal of "fidelity" to an original source?
10. Micro-cosmopolitanism: Discuss Michael Cronin's view that translation prevents multicultural communities from being "partitioned" in their own mental worlds. How does translation serve as a "socially necessary zone of mediation" in a globalized world?

THEME 16: ISSUES IN INTERPRETING STUDIES

This theme examines the evolution and current state of interpreting as an increasingly autonomous subdiscipline within translation studies, distinguished by its "real-time" human performance in shared communicative contexts. The material traces the field's academic foundations from early practitioner insights and psychological experiments on simultaneous listening and speaking to the influential Paris School's "interpretive theory». It details a significant expansion of research interest starting in the 1990s, moving beyond international conference interpreting to include community-based settings such as healthcare, legal, and social service environments. The lecture explores critical issues such as cognitive processing load and Daniel Gile's Effort Models, the subjective nature of quality across different contexts, and the evolving ethics and roles of interpreters, ranging from neutral conduits to visible "cultural brokers». Finally, it addresses the transformative impact of technology, specifically the rise of remote interpreting, and notes a methodological shift towards qualitative, social-science-oriented research in a market increasingly dominated by "Global English".

Test

1. How does the text define interpreting in contrast to written translation?
 - A) The use of dictionaries to find equivalents.
 - B) "Real-time" human translation in a shared communicative context.
 - C) A task performed exclusively for literary purposes.
 - D) The study of ancient manuscripts.
2. Which historical event served as the crucial trigger for psychologists to study simultaneous interpreting?
 - A) The League of Nations assemblies.
 - B) The Paris Peace Conference
 - C) The founding of the United Nations.
 - D) The 1945/46 Nuremberg Trial..
3. According to the Paris School's *théorie du sens*, what is interpreting fundamentally based on?
 - A) Knowledge-based comprehension.
 - B) Word-for-word linguistic transcoding.
 - C) Memorizing bilingual dictionaries.
 - D) Speed of speech alone.
4. What was the significance of the 1995 "Critical Link" conference?
 - A) It focused on new machine translation tools.
 - B) It established a European model curriculum for conference interpreters.
 - C) It placed the "intra-social" dimension of community interpreting on the research map.
 - D) It launched the first neural interpreting engine.
5. Which of the following is NOT one of the five paradigms of interpreting research mentioned?
 - A) The IT (Interpretive Theory) paradigm.
 - B) The NL (Neurolinguistics) paradigm.
 - C) The DI (Discourse-based Interaction) paradigm.
 - D) The MT (Machine Translation) paradigm.
6. How did Otto Kade (1968) define a key constraint of interpreting?
 - A) The source text is presented multiple times.
 - B) The target text is produced with ample time for revision.
 - C) The source-language text is presented only once and cannot be replayed.
 - D) The interpreter must remain invisible to the participants.

7. According to Daniel Gile's Effort Models, what is the "essential skill" for an interpreter?
- Reading speed.
 - Attention management.
 - Mastering a third language.
 - Note-taking for simultaneous interpreting.
8. In the "pyramid model" of the interpreter's role in healthcare, what is the baseline function?
- Message converter.
 - Cultural broker.
 - Advocate.
 - Message clarifier.
9. What is "remote interpreting" as described in the lecture?
- Interpreting from a distance without the use of technology.
 - A situation where the interpreter is not in the same location as the communicating parties.
 - Interpreting ancient languages in isolated regions.
 - Interpreting only via handwritten notes.
10. What is a current trend in interpreting research methodology?
- Moving exclusively toward purely quantitative data.
 - Abandoning the use of case studies.
 - Gravitating from the cognitive sciences toward social sciences and qualitative data.
 - Focusing only on English and French language pairs.

Assignments

1. The Constraints of Interpreting

Otto Kade (1968) provided a far-sighted definition of interpreting based on two specific constraints.

- The Task:** Create a comparison chart between written translation and interpreting using Kade's criteria: (a) the number of times the source text is presented and (b) the amount of time available for correction/revision.
- Objective:** Students should demonstrate why interpreting is a unique cognitive feat compared to written translation based on these real-time limitations.

2. Gile's Effort Model Simulation

According to Daniel Gile's Effort Models, attention management is the interpreter's "essential skill".

- The Task:** Select a video of a technical speech and attempt a brief simultaneous interpretation.
- Analysis:** Write a 300-word reflection identifying which "effort" (listening/analysis, discourse production, or short-term memory) felt most strained during the exercise and why.
- Objective:** To understand the high cognitive task load generated by concurrent processing operations.

3. The Interpreter's Role: The Pyramid Model

The lecture mentions a "pyramid model" used to describe the interpreter's role in healthcare settings.

- The Task:** Illustrate a pyramid diagram listing the four functions mentioned: message converter, message clarifier, cultural broker, and advocate.
- Case Study:** Write a short response arguing whether an interpreter should remain a "neutral conduit" or act as a "communication facilitator" in a high-stakes clinical interview.

4. Remote Interpreting Impact Report

Remote interpreting allows interpreters to work via audio or video from a different location than the communicating parties.

- The Task:** Based on the lecture material, write a report on the challenges of videoconference interpreting.

- Requirements: Address the physiological issues (eye strain and fatigue) and the psychological risks (lack of a sense of "presence" and alienation).

5. Interpreting Research Paradigm Matrix

The discipline has taken shape through five different paradigms.

- The Task: Create a matrix comparing the IT, CP, NL, TT, and DI paradigms.
- Criteria: For each paradigm, identify its primary focus (e.g., neuro-imaging vs. discourse interaction) and its main methodology as described in the text.
- Objective: To recognize the "unity in diversity" within interpreting studies and how different viewpoints complement each other.

Suggested essay themes

1. Defining Interpreting through Constraints: Analyze Otto Kade's definition of interpreting, focusing on how the "one-time presentation" of the source text and "time pressure" for the target text fundamentally differentiate interpreting from written translation.
2. The Impact of the Nuremberg Trials: Discuss the historical significance of the Nuremberg Trials as the trigger for psychological research into simultaneous interpreting and the subsequent professionalization of the field.
3. Transcoding vs. Meaning: Critique the Paris School's *théorie du sens*, explaining why Seleskovitch argued that interpreting must be based on knowledge-based comprehension rather than linguistic transcoding.
4. Gile's Effort Models and Cognitive Load: Evaluate the "essential skill" of attention management in interpreting, discussing how concurrent processing operations compete for limited mental resources.
5. The Evolution of the Interpreter's Role: Contrast the traditional view of the interpreter as a "neutral conduit" with the modern conceptualization of the "communication facilitator" or "advocate" in community settings.
6. The "Critical Link" and Community Interpreting: Examine how the focus of research shifted from international conferences to intra-social settings like hospitals and courtrooms, and the ethical challenges this shift introduced.
7. Quality through the User's Eyes: Analyze the functionalist view of performance quality, comparing what conference users value (fidelity and cohesion) with the requirements of participants in institutional dialogue.
8. The Digital Revolution: Remote Interpreting: Discuss the physiological and psychological impacts of remote interpreting, specifically addressing the risks of "alienation" and "reduced motivation" caused by a lack of physical presence.
9. Interpreting Studies Paradigms: Compare and contrast the CP (Cognitive Processing) and DI (Discourse-based Interaction) paradigms, arguing how they provide complementary rather than competing views of the interpreting process.
10. The Future of Interpreting in a "Global English" World: Explore how the rise of lingua franca English is changing the demand for interpreting and challenging traditional "Paris School" dogmas regarding directionality and generic skills.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. Defining the Discipline: According to Otto Kade's definition, what are the two specific constraints that fundamentally separate interpreting from written translation?
2. Historical Triggers: Why was the 1945/46 Nuremberg Trial considered the "crucial trigger" for psychologists to begin studying simultaneous interpreting?
3. Meaning vs. Code: Explain the Paris School's *théorie du sens*. Why did they argue that interpreting is "not linguistic transcoding"?
4. The "Critical Link": What was the significance of the 1995 "Critical Link" conference for the development of interpreting research beyond the international conference setting?
5. Cognitive Load: Based on Daniel Gile's Effort Models, why is attention management considered the "essential skill" for an interpreter?

6. The User's Perspective on Quality: How do quality criteria differ between a multilateral conference user and a participant in an institutional dialogue (e.g., a patient in a medical interview)?
7. The "Myth of Neutrality": Analyze the evolution of the interpreter's role in community settings, moving from a "neutral conduit" to the higher-visibility roles in the "pyramid model."
8. Technology and Distance: What are the primary physiological and psychological risks associated with remote interpreting for professional linguists?
9. Global English and Directionality: How has the rise of "Global English" as a lingua franca challenged traditional "Paris School" dogmas regarding the skills and directionality of interpreters?
10. Research Methodologies: Discuss the current trend in interpreting research moving from quantitative cognitive experiments toward qualitative social science approaches.

THEME 17: ISSUES IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

This theme examines the specialized field of screen translation for cinema, television, and digital media, defining these products as polysemiotic because they rely on the simultaneous interaction of multiple visual and acoustic codes. The material provides an in-depth comparison of the two dominant modalities: dubbing, which replaces the original voice track with a target-language version aiming for lip-synchrony, and subtitling, a "diagonal translation" that renders spoken dialogue into condensed written text on screen. Beyond these, the lecture explores voice-over, the fan-driven practice of fansubbing, and the increasingly significant field of video game localization, noting that the latter often requires "transcreation" to preserve the entertainment value and "look and feel" of the original product. A central focus of the lecture is the unique technical and linguistic constraints of the medium, such as the requirement for textual reduction (often between 40% and 75%) in subtitling and the complex management of Culture-Specific References (CSRs) using "chunking" strategies to avoid a "drop in translational voltage" when the visual and verbal codes conflict. Ultimately, the text characterizes screen translation as a "vulnerable" but vital service that must maintain high quality to serve a diverse and globalizing audience.

Test

1. Audiovisual products are described as "polysemiotic" because they:
 - A) Are only intended for highly educated audiences.
 - B) Are composed of multiple codes (visual and acoustic) acting simultaneously.
 - C) Use only one single channel of communication.
 - D) Can only be accessed through electronic devices.
2. Which group of countries is traditionally referred to as "subtitling nations"?
 - A) UK, Benelux, Scandinavia, Greece, and Portugal.
 - B) France, Italy, Germany, and Spain.
 - C) Brazil, Russia, India, and China.
 - D) Japan, South Korea, and Thailand.
3. According to Antonini, by how much is the verbal content typically reduced in subtitles?
 - A) 5%–15%
 - B) 20%–35%
 - C) 40%–75%
 - D) 85%–95%
4. In the subtitling process, what is the term for marking the start and stop times for each subtitle?
 - A) Mixing
 - B) Rendering
 - C) Transcreating
 - D) Spotting (or cueing)
5. Which operation in subtitling involves cutting out false starts, hesitations, and redundancies?
 - A) Rendering
 - B) Elimination
 - C) Simplification
 - D) Adaptation
6. Which role is responsible for supervising the entire dubbing process, including administrative and artistic aspects?
 - A) Dubbing assistant
 - B) Voice talent
 - C) Dubbing director
 - D) Sound engineer

7. "Chunking up" a Culture-Specific Reference (CSR) involves replacing it with:
- A more general hyperonym.
 - A word-for-word literal translation.
 - A more specific reference in the target language.
 - A same-level equivalent from the target culture.
8. Which modality features a disembodied voice heard over the original soundtrack, which remains audible but indecipherable?
- Dubbing
 - Subtitling
 - Voice-over
 - Respeaking
9. In video game localization, the term "transcreation" refers to:
- Translating only the technical manual.
 - The freedom to adapt jokes and cultural features to enhance the "look and feel" for a local audience.
 - Replacing all graphics with text-only interfaces.
 - Using machine translation for all character dialogue.
10. What is "respeaking" in the context of real-time subtitling?
- Actors re-recording their lines in a studio to fix audio errors.
 - A human operator repeating speech into recognition software to generate live subtitles.
 - Translators reading a script aloud for blind audiences.
 - Audiences reading subtitles aloud to one another.

Assignments

1. Polysemiotic Code Mapping

According to the source, screen products function simultaneously on visual and acoustic levels.

- Task: Select a 2-minute clip from a film or documentary. Create a table mapping the interaction of the four codes identified in Figure 17.1: Visual Non-Verbal (scenery/movement), Visual Verbal (signs/notes), Acoustic Verbal (dialogue), and Acoustic Non-Verbal (music/sound effects).
- Objective: To help students visualize the "polysemiotic" complexity a translator must account for beyond just the spoken word.

2. The Art of Subtitling Condensation

The lecture states that subtitlers must carry out three principal operations: elimination, rendering, and simplification to reduce text by up to 75%.

- Task: Take a transcript of a fast-paced 1-minute dialogue. Perform a "diagonal" translation into subtitles, ensuring each subtitle remains within the "one-size-fits-all" rule of thumb (30–40 characters per line) and remains on screen for 3–6 seconds.
- Objective: To practice the creative compression necessary to maintain readability without losing essential meaning.

3. CSR Strategy: Chunking Up, Down, and Sideways

Translators use different strategies to handle Culture-Specific References (CSRs), such as "chunking".

- Task: Identify five CSRs from the categories listed in the lecture (e.g., Institutions, Food and Drink, or National Sports). For each reference, provide three translation options using the Chunking Up (generalization), Chunking Down (specification), and Chunking Sideways (same-level equivalent) strategies.
- Objective: To analyze how different cultural adaptation strategies affect "reader uptake" and the potential for "visual/verbal mismatch".

4. Comparative Analysis of "Vulnerable Translation"

Subtitling is described as a "vulnerable translation" because the audience can hear the original audio while reading the translation, making discrepancies obvious.

- Task: Find a scene from a film where the subtitle significantly alters or omits a "taboo" word or a "culture bump" (allusion) that is clearly audible in the original English. Write a short report on how this affects the audience's perception of the character.
- Objective: To evaluate the constraints of censorship and the impact of the "audible original" on the translator's choices.

5. Video Game Culturalisation Report

Game localization involves "culturalisation"—making a game meaningful in a target locale by considering religion, history, and geopolitical sensitivities.

- Task: Research a high-budget "AAA" game. Identify two elements that were modified for a specific international market (e.g., changing signs, character expressions, or removing offensive symbols). Explain whether these changes qualify as "transcreation".
- Objective: To understand the unique intersection of software engineering, marketing, and creative translation in the video game industry.

Suggested essay themes

1. The Polysemiotic Challenge: Discuss how the interaction between visual and acoustic codes limits the translator's freedom compared to literary translation.
2. Dubbing vs. Subtitling: Analyze the sociopolitical and economic factors that led to the division of Europe into "dubbing nations" and "subtitling nations".
3. The Art of Condensation: Evaluate the ethical implications of the 40% to 75% text reduction in subtitling. Does the viewer lose the essence of the dialogue?.
4. Transcreation in Video Games: Explore why video game localization requires a higher degree of creative freedom ("transcreation") compared to traditional film translation.
5. The "Vulnerable Translation": Discuss why subtitling is considered a "vulnerable" mode of translation and how the presence of the original audio track affects the translator's choices.
6. Managing Culture-Specific References (CSRs): Using the "chunking" model, compare the effectiveness of domestication (chunking down) versus foreignization in audiovisual products.
7. The Fansubbing Phenomenon: Analyze how fansubs challenge traditional subtitling conventions through the use of color-coding, glossing, and increased visibility of the translator.
8. Translating Humor and Wordplay: Examine the specific difficulties of translating humor when the joke relies on a coalescence of visual and verbal signs.
9. Voice-over and the "Lektor" Tradition: Contrast the "theatrical" voice-over used in Western advertising with the monotonous "Lektor" style prevalent in Poland and Russia.
10. Accessibility and Inclusion: Discuss the growing importance of intralingual translation for the deaf and hard of hearing, and audio description for the visually impaired, as a necessary social service.

Questions for independent in-depth study of the theme

1. What does it mean for a screen product to be "polysemiotic," and how does the interaction between visual and acoustic codes limit a translator's freedom?
2. Analyze the sociopolitical and economic factors that historically led to the division of Europe into "dubbing nations" and "subtitling nations."
3. Explain Antonini's three principal operations in subtitling – elimination, rendering, and simplification—and why they result in such high levels of textual reduction.
4. Why does Díaz Cintas label subtitling as "vulnerable translation," and how does the presence of the original soundtrack affect the audience's perception of the translation?

5. How do "fansubs" challenge traditional subtitling conventions through the use of colours, glossing, and increased translator visibility?
6. Compare and contrast the "artisan" approach to dubbing with the modern use of digital technology regarding cost-effectiveness and lip-sync modification.
7. Define the three "chunking" strategies for handling Culture-Specific References (CSRs) and provide an example of when "chunking down" might be preferred over "chunking up."
8. Discuss the concept of "transcreation" in video game localization. Why is this industry a rare example of translation being integrated into each stage of product development?
9. What is the role of the "Lektor" in Polish and Russian screen translation, and how does this style differ from Western-style dubbing or voice-over?
10. Explore the growing importance of accessibility and inclusion in AVT, specifically regarding intralingual translation for the deaf and audio descriptions for the blind.

References

1. Ahrenberg, L. (2015). Alignment. In S.-W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 395–408). Routledge.
2. Akhulkova, Y., Hicket S. and Hynes, R. (2022). *Language technology atlas: The definitive map to language technology*. Nimdzi. <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>
3. Alcina, A. (Ed.). (2011). *Teaching and learning terminology: New strategies and methods*. John Benjamins.
4. Austermühl, F. (2012). Using concept mapping and the web as corpus to develop terminological competence among translators and interpreters. *Translation Spaces*, 1(1), 54–80. DOI: 10.1075/ts.1.09aus
5. Balashov, Y. (2020). The translator's extended mind. *Minds and Machines*, 30(3), 349–383. DOI: 10.1007/s11023-020-09536-5
6. BBC Academy. (2021a). How do I create subtitles? <https://www.bbc.com/academy-guides/bbc.com/academy-guides/how-do-i-create-subtitles/>
7. BBC Academy. (2021b). BBC subtitle guidelines. <https://bbc.github.io/subtitle-guidelines/>
8. Bernal-Merino, M. Á. (2014). *Translation and localisation in video games: Making entertainment software global*. Routledge. DOI: 10.4324/9781315752334
9. Bowker, L. (2019). Terminology. In M. Baker & G. Saldanha (Eds), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd edition, pp. 579–583). Routledge.
10. Cabré, M^a. T. (1999). *Terminology: Theory, methods, applications*. John Benjamins.
11. Cabré, M^a. T. (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163–200.
12. Chan, S.-W. (Ed.). (2015a). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Routledge. DOI: 10.4324/9781315749129
13. Chan, S.-W. (2015b). The development of translation technology: 1967-2013. In S.-W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 1–46). Routledge.
14. Díaz, N., & Zetzsche, J. (2022). *The translator's tool box* (Version 15). <https://www.academiaclp.com/course/the-translators-tool-box>
15. Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices* (2nd edition). Routledge.
16. Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (2011). *Translation and localization project management: The art of the possible*. John Benjamins.
17. Ehrensberger-Dow, M., & Hunziker Heeb, A. (2016). Investigating the ergonomics of a technologized translation workplace. In R. Muñoz Martín (Ed.), *Reembedding translation process research* (pp. 69–88). John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.128.04ehr
18. Enríquez Raido, V. (2014). *Translation and web searching*. Routledge.
19. Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. John Benjamins
20. Flanagan, K. (2015). Subsegment recall in translation memory – Perceptions, expectations and reality. *Journal of Specialised Translation*, 23. https://jostrans.org/issue23/art_flanagan.pdf
21. Gale, W. A., & Church, K. W. (1993). A program for aligning sentences in bilingual corpora. *Computational Linguistics*, 19(1), 75–102.
22. Gough, J. (2019). Developing translation-oriented research competence: What can we learn from professional translators? *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 342–359. DOI: 10.1080/1750399X.2019.1656404
23. Guillot, M.-N. (2018). Subtitling on the cusp of its futures. In L. Pérez-González (Ed.), *Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 31–47). Routledge.
24. Hearne, M., & Way, A. (2011). Statistical machine translation: A guide for linguists and translators. *Language and Linguistics Compass* 5(5), 205–226. DOI: 10.1111/j.1749-818X.2011.00274.x.
25. Hutchins, W. J. (1986). *Machine translation: Past, present, future*. Ellis Horwood.

26. Hutchins, W. J. (1995). Machine translation: A brief history. In E. F. K. Koerner & R. E. Asher (Eds.), *Concise history of the language sciences: From the Sumerians to the cognitivists* (pp. 431–445). Pergamon.
27. Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Routledge.
28. Kageura, K., & Marshman, E. (2020). Terminology extraction and management. In M. O'Hagan (Ed.), *Routledge handbook of translation and technology* (pp. 61–77). Routledge.
29. Kappus, M., & Ehrensberger-Dow, M. (2020). The ergonomics of translation tools: Understanding when less is actually more. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(4), 386–404. DOI: 10.1080/1750399X.2020.1839998
30. Kenny, D. (Ed.). (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/342>
31. Koehn, P. (2009). *Statistical machine translation*. Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511815829
32. Koehn, P. (2020). *Neural machine translation*. Cambridge University Press.
33. Koller, W. (1995). The concept of equivalence and the object of translation studies. *Target*, 7(2), 191–222.
34. Luyken, G. M., T. Herbst, J. Langham-Brown, H. Reid and H. Spinhof (1991) *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and subtitling for the European audience*, Manchester: European Institute for the Media.
35. Mejías-Climent, L. (2021). *Enhancing video game localization through dubbing*. Springer.
36. Melby, A. K., & Wright, S.-E. (2015). Translation memory. In S.-W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 662–677). Routledge.
37. Melby, A. K., Lommel, A., & Vésquez, L. M. (2015). Bitext. In S.-W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 409–424). Routledge.
38. Mitkov, R. (2022). Translation memory systems. In S. Deane-Cox & A. Spiessens *Routledge handbook of translation and memory* (pp. 364–380). Routledge.
39. Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). *Translation quality assessment from principles to practice*. Springer. DOI: 10.1007/978-3-319-91241-7
40. Netflix. (2021a). *Timed text style guide: General requirements*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
41. Netflix. (2021b). *English timed text style guide*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>
42. O'Hagan, M. (Ed.). (2020). *Routledge handbook of translation and technology*. Routledge. DOI: 10.4324/9781315311258
43. O'Hagan, M. and C. Mangiron (2006) 'Game localisation: unleashing imagination with "restricted" translation', *The Journal of Specialised Translation*, 6: 10–21.
44. O'Hagan, M., & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins.
45. O'Keefe, A., & McCarthy, M. J. (Eds.). (2022). *Routledge handbook of corpus linguistics* (2nd edition). Routledge.
46. Panou, D. (2013). Equivalence in translation theories: A critical evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 1–6. DOI: 10.4304/tpls.3.1.1-6
47. Pérez-Ortiz, J. A., Forcada, M. L., Sánchez-Martínez, F. (2022). How neural machine translation works. In D. Kenny (Ed.), *Machine translation for everyone* (pp. 141–164). Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/342>
48. Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. *Poetics Today*, 2(4), 121–131. DOI: 10.2307/1772491
49. Schipack, A. (n.d.). *TMS translation management systems*. Nimdzi. <https://www.nimdzi.com/tools/#tms>
50. Shuttleworth, M. (2015). Translation management systems. In S.-W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 678–691). Routledge.

51. Teixeira, C., & O'Brien, S. (2017). Investigating the cognitive ergonomic aspects of translation tools in a workplace setting. *Translation Spaces*, 6, 79–103. DOI: 10.1075/ts.6.1.05tei
52. Warburton, K. (2008). Managing enterprise terminology. *LISA Forum Europe: The Business Impact of Operating Without Standards*. <http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL129-130.pdf>.
53. Warburton, K. (2010). Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs. In *Proceedings of the Seventh Language Resources and Evaluation Conference. Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*, Valletta, Malta. https://www.researchgate.net/publication/274712625_Extracting_preparing_and_evaluating_terminology_for_large_translation_jobs
54. Warburton, K. (2011). Language standards as a cornerstone for business strategies – Implications for the design of academic curricula. *International Cooperation on Education about Standardization*. <https://slideplayer.com/slide/708373/>
55. Warburton, K. (2014). Developing a business case for managing terminology. *Termologic*. <http://termologic.com/wp-content/uploads/2014/06/roi-article-warburton.pdf>
56. Warburton, K. (2015). Managing terminology in commercial environments. In H. J. Kockaert & F. Steurs (Eds.), *Handbook of terminology* (Vol. 1, pp. 360–392).
57. Warburton, K. (2021). *The corporate terminologist*. John Benjamins.
58. Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). *Handbook of terminology management. Volume 2: Application-oriented terminology management*. John Benjamins.
59. Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G., & Seghiri, M. (2015). Integration of machine translation in CAT tools: State of the art, evaluation and user attitudes. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 8, 76–88.
60. Zito, A. (Director). (n.d.). *Localization tools: Discovering new TMS together (UX reviews)*. <https://www.youtube.com/playlist?list=PLSpSKUS7GX2W7j-UaR99AnYBHi2mH2uVY>

Навчально-методичне видання

«Сучасні інформаційно-комунікаційні технології у перекладацькій діяльності: методичні рекомендації до практичної роботи з освітньої компоненти для здобувачів 2 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська денної та заочної форми навчання»

Затверджено до використання у навчальному процесі на засіданні кафедри філології (протокол № від «» 2026 року)

Розглянуто та рекомендовано Радою із забезпечення якості вищої освіти Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II (протокол № від 2026 року)

Рекомендовано до видання у електронній формі (PDF) рішенням Вченої ради Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II (протокол № від 2026 року)

Підготовлено до видання у електронній формі (PDF) кафедрою філології з Видавничим відділом Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II

Рецензенти:

ШОВАК ОКСАНА ІВАНІВНА – канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри філології Ужгородського національного університету

ЛЕВРІНЦ МАРІАННА ІВАНІВНА – доктор пед. наук, професор, професор кафедри філології Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II

Технічне редагування та комп'ютерна верстка: *Олександр Добош*
Коректура: *авторська*

Відповідальний за випуск:

Олександр Добош (начальник Видавничого відділу Закарпатського угорського університету імені Ференца Ракоці II)

Відповідальність за зміст і достовірність підручника покладається на автора.

Видавництво: Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II (адреса: пл. Кошута 6, м. Берегове, 90202. Електронна пошта: egyetem@kme.org.ua) *Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготовлювачів і розповсюджувачів видавничої продукції Серія ДК 7637 від 19 липня 2022 року.*
Шрифт «Times New Roman». Розмір сторінок навчального видання: А4 (210x297 мм).